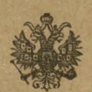
ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА



CXLIX

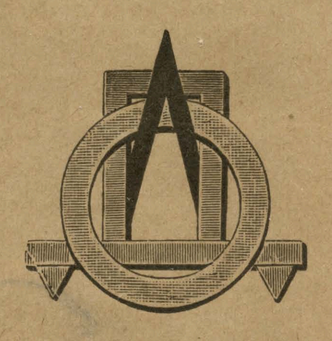
ЖИТІЯ СВЯТЫХЪ

ПО ДРЕВНЕ-РУССКИМЪ СПИСКАМЪ

1. Мученіе св. Климента Римскаго
2. Житіе св. Василія Великаго
3. Мученіе 40 мучениковъ въ Севастіи

ТРУДЪ

А. И. Соболевскаго



С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1903

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА



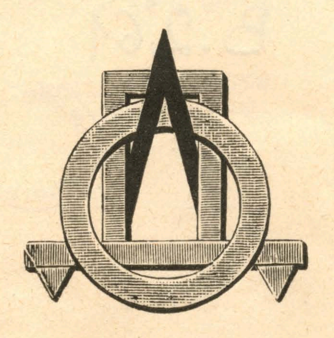
CXLIX

ЖИТІЯ СВЯТЫХЪ

ПО ДРЕВНЕ-РУССКИМЪ СПИСКАМЪ

1. Мученіе св. Климента Римскаго
2. Житіе св. Василія Великаго
3. Мученіе 40 мучениковъ въ Севастіи

ТРУДЪ
А. И. Соболевскаго



С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1903

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности.

Секретарь *П. Шefферъ.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

I.

Мученіе св. Климента, папы римскаго.

Открытіе славянскимъ первоучителемъ Кирилломъ мощей св. Климента въ Херсонесѣ, доставленіе части ихъ сперва въ Моравію, а потомъ въ Римъ, посвященіе Кирилломъ св. Клименту трехъ литературныхъ трудовъ—факты общеизвѣстные. Они заставляютъ думать, что тѣ сочиненія изъ числа существовавшихъ въ греческой литературѣ, которыя такъ или иначе связаны съ именемъ св. Климента, были переведены въ самую первую пору существованія церковно-славянской письменности, можетъ быть, даже при участіи первоучителей.

Такихъ сочиненій извѣстно три: 1) Мученіе св. Климента, сохранившееся на греческомъ языкѣ въ большомъ числѣ списковъ; 2) Повѣсть объ открытіи мощей Климента Кирилломъ, греческій оригиналъ которой пока еще не найденъ; и 3) Посланіе Климента къ ап. Іакову, одна изъ многочисленныхъ редакцій такъ называемыхъ «Клементинъ».

Церковно-славянскій текстъ втораго изъ нихъ уже давно изданъ (въ «Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ»), правда, по плохому списку XVI вѣка; къ сожалѣнію, ни одного сколько-нибудь древняго списка этого замѣчательнѣйшаго произведенія пока неизвѣстно.

Третье до сихъ поръ не обращало на себя вниманія ученыхъ, хотя вполнѣ заслуживаетъ изслѣдованія и хотя списки его не рѣдки (исключительно впрочемъ поздніе).

Первое издается нами ниже по старшему изъ извѣстныхъ намъ русскихъ списковъ—Троицкой Лавры № 669, самаго начала XV вѣка (л. 350 слѣд.). Этотъ списокъ сохранилъ много архаизмовъ въ звукахъ, формахъ и синтаксисѣ: ишьлъ, ицѣлѣють, вниду (3 л. мн. ч. сильнаго аориста), отверстама очима, божиямъ своитамъ, духомъ

неприязнинъмъ (нечленныя формы), пустыню прилежащюю Херсоньстѣ градѣ (мѣстн. пад.), и т. п.; вслѣдствіе чего можно быть вполнѣ увѣреннымъ въ сохраненіи имъ также древняго словарнаго матеріала. Что до другихъ русскихъ списковъ, то между ними есть такіе, въ которыхъ языкъ довольно сильно измѣненъ, иногда съ нѣкоторымъ ущербомъ для смысла. Таковъ, напримѣръ, списокъ Имп. Публичной Библіотеки Q. I. 933, XVI вѣка (л. 103 об.), имѣющій, между прочимъ, вмѣсто слова: *анкуру* (навяжете на выю ему анкуру), слова: *гирю желѣзну.*

Переводъ сдѣланъ свободно и вполнѣ удобопонятенъ; тѣ искаженія, которыя находятся въ издаваемомъ нами текстѣ, принадлежатъ переписчикамъ и легко устраняются при помощи греческаго подлинника.

По словарному составу издаваемый нами текстъ изъ всѣхъ древнѣйшихъ переводовъ отличается особенною близостью къ тексту Апостола и можетъ быть поставленъ въ связь съ этимъ послѣднимъ. Въ обоихъ этихъ текстахъ мы имѣемъ слова: *бѣдити, воля* γνώμη, *говѣинъ, етеръ* τίς, *се исто, коренитьць, коварьство* τρόπος, *неприязнинъ* διαβολικός, *приставникъ* προστάτης, *скрижаль* πέτρα, *твърдѣ* ἀσφαλές, *хвалити* εὐχαριστεῖν, *языкъ* ἔθνος.

Но главную особенность словаря этого текста составляютъ слова: *стрижьникъ* κληρικός (извѣстно намъ только изъ Житія Меѳодія и изъ Номоканона Іо. Постника), *божия своита* θεῖον ὀφφίκιον (неизвѣстно изъ другихъ текстовъ), *благословити* εὐδοκεῖν (также), *поточити* порубить (также), *указати* нравиться (также), *хулити* διαβάλλειν (также).

Въ виду того, что словарный матеріалъ Мученія Климента (кромѣ нѣсколькихъ словъ, извлеченныхъ Востоковымъ) не вошелъ ни въ одинъ изъ существующихъ словарей, мы предлагаемъ изъ него наиболѣе важное.

Мц҃а ноꙗмбрѧ. въ. к҃е. мч҃ниє ст҃го климента патриарха римьска. бл҃гви ѡч҃е.

Четверто римьстѣи цр҃кви приставникъ бы҃[1]) климентъ. иже хоудожьствомъ[2]) ап҃лоу[3]) петроу послѣдьствова. тацѣмь коварьствомъ строꙗше.[4]) ꙗко июдѣѡмъ и єли҃пом҃ъ. и всѣмъ хр҃тиꙗномъ людемъ оуказати.[5]) люблѧахоу оубо єго єлини понеже не гноушаꙗсѧ но ѿвѣщаваꙗ имъ. но ѿ своихъ книгъ же и ѡбычаи[6]) сказаа имъ. кдеже рожд҃ени быша и ѿкоудоу бѣша[7]) мьними ѿ нихъ. и чтомии бз҃и ꙗже[8]) сътвориша. како же абиє кончашасѧ асенамъ[9]) притъчами сказааше. самѣх҃ же єлинъ ѿданиє[10]) ѿ б҃а оулоучити оучааше. аще оубо ѡстаноуть трѣбъ своихъ. ѿ июдѣи[11]) же тацѣмъ коварьствомъ[12]) ѡбрѣтааше.[13]) понеже ѡц҃и ихъ дроугы б҃оу сказааше. законъ же имъ ст҃ыи и ск҃енъ[14]) гл҃ааше и прьвоє мѣсто сихъ ѿ б҃а[15]) имѣти. аще своємоу законоу даны[16]) съблюдоуть не ѿмѣтатисѧ авраамьскаго єго ѡбѣтованиꙗ.[17]) сконча́на бывъша оу х҃а. зане вьсе сѣмѧ[18]) авраамле бл҃гвть б҃ъ всѧ ꙗзыкы ѡбѣщасѧ. и єже р҃е къ д҃вдоу ѿ плода чрева твоєго посажю на пр҃тлѣ твоємъ *) и абиє исаиємъ пр҃ркомь. ꙗко д҃ва **)

Мы пользуемся греческимъ текстомъ Мученія св. Климента, напечатаннымъ въ Патрологіи Миня, II, 617—631.

1) προέστη. 2) τῇ ἐπιστήμῃ. 3) Πέτρου. 4) οὕτω τοῖς τῶν τρόπων κόσμοις διέπρεπεν. 5) εὐαρεστεῖν. 6) ἐκ τῶν παρ' αὐτῶν βιβλίων τε καὶ τελετῶν. 7) ὥρμηντο. 8) ἅτε. 9) φαινοτάταις(=ясными). 10) συγχωρήσεως. 11) παρὰ δὲ ἰουδαίοις. 12) τρόπῳ. 13) χάριν ἐπορίζετο. 14) ἱερώτατον. 15) παρὰ τῷ Θεῷ. 16) τοῦ ἰδίου νόμου τὰ μυστήρια(=таины). 17) τὴν ἐπαγγελίαν πρὸς 'Αβραάμ. 18) ἐν τῷ σπέρματι(=въ сѣмени?).

*) Пс. CXXXI, 11: отъ плода чрѣва твоего посаждѫ на прѣстолѣ твоемь, (Синайск. Пс., стр. 295). **) Ис. VII, 14,

приметь въ чревѣ. и родить сн҃а и нарекоуть имѧ
емоу еммаиоуилъ. ѿ хрⷭ҇тиꙗнъ [1] же сего ради паче
възлюбленъ бѣ. понеже нища иже на всѧкъ легеѡнъ [2]
по имени имѣꙗше наѱана си. ꙗже сн҃ынею крщ҃ениемь
просвѣщаше. не ѡслабѧаше потоуга [3] створити людь-
ска, [4] проповѣда еже всѧкомꙋ дн҃и. [5] оубогыꙗ же и
богатыꙗ оучааше. и не ѡслаблѧти крщ҃ниемь нищиимъ. [6]
ѿ июдѣи и елинъ людьскы. ѡброкы [7] примати. и жи-
тиꙗ [8] чт҃аꙗ достоина. сн҃и крщ҃нїю, дары елиньскы не
скверннити. сими и множаишими сихъ блг҃одѣꙗниемь [9]
цвѣты. бж҃и же и всѣмъ члв҃комъ моудромъ оуказааше. [10]
350 об. несмысленыимъ, ‖ бо невъзможно оуказати [11] еже бж҃и
оугодно [12] ꙗвлѧетьсѧ. сего ради оубо не оубоꙗшасѧ
досаⷣженииꙗ. несмысленыїмъ члв҃комъ [13] ѡни имьже волѧ [14]
бѣ оугодна бо҃у не оугажающа многы оустрашатисѧ.
егоже раⷣ бы҃ блж҃номоу климѧнтоу престолъ римьскомоу
еп҃пьствоу, сиꙗ же дроуга неронова не боꙗтисѧ. [15] По-
неже оубо оучениемь емоу жена сисинова феѡдора,
ѡбращьшисѧ къ бо҃у подвижноую творѧше слоужбоу [16]
свою, сеи моужь възревновавъ, оулаꙗти [17] подвизаашесѧ.
къ цр҃кви тщащюсѧ и въходѧщи оубо еи., ѡнъ инѣмь
входомъ постигъ [18] начатъ вины искати [19] и внегаⷣже
ѿ ст҃го климента мл҃итва бы҃. людеⷨ рекшемъ ами҃. сиси-
нии ѡ семь [20] слѣпъ же и глоухъ бы҃. ни слышати же
ни видѣти могыи. тоⷢаⷣ оубо гл҃а рабомъ своимъ. по-
имѣте мѧ изъведѣте мѧ вонъ ꙗко ѡчима ѡслѣпѣ [*]
быста. и оуши мои в толицѣ ѡглъшете. ꙗко ничтоже

1) παρὰ δὲ χριστιανοῖς. 2) καθ' ἑκάστην 'ρεγεῶνα. 3) ἀπαίτησιν. 4) δημοσίαν. 5) καθ' ἡμέραν. 6) τούς πεφωτισμένους(=крьщенымъ) πένητας. 7) ὄφα. 8) βίον (надо читать: чиста?) 9) ἀνδραγαθίας. 10) εὐηρέστει. 11) ἀρέσκειν. 12) εὐάρεστον. 13) ἀνθρώπων. 14) γνώμη. 15) ὅτου χάριν περιῆν τῷ μακαριωτάτῳ Κλήμεντι τῷ τοῦ θρόνου Ῥωμαίων ἐπισκόπου τόν φίλον τοῦ βασιλέως Νερούα μὴ φοβεῖσθαι. 16) σπουδαίαν ἐτέλει τὴν λειτουργίαν. 17) παγιδεῦσαι. 18) καταφθάσας. 19) πολυπραγμονεῖν. 20) ἐν τούτῳ.

*) Надо читать: очи мои слѣпѣ.

ѿнюдъ слышати могоу, тѣмь оубо ѡтроци ѥмоу ѡбь-
хожаахоу с нимъ по всеи цр҃кви, посредѣ молѧщи҃хсѧ лю-
дии, моужь же и женъ двериі имиже вниду [1]) ѡбрѣсти
не можаахꙋ, тѣм же ѡбъходи [*]) [2]) имъ заблуджьшемъ [**]),
и пакы ѡбьходити къ феѡдоре гж҃е своѥи, идеже бг҃а мо-
лѧше съ бм҃ъ [3]) своимъ приити. ꙗже видѣвши рабы съ
гн҃ъмъ своимъ ѡслѣпшемъ ѡбьходѧщь [4]). первоѥ оубо
климентъ [5]) ѿ зрака ихъ мнѣти [6]) оубо ꙗко ѿверстама
ѡчима видѧть [7]) ю. и пославши къ ѥдиномоу [8]) ѡтрокъ
своихъ. ходѧщи [***]) разоумѣти что оубо ходѧть [9])
ѡбьходѧщє съ гм҃ъ своимъ. рекоша гь҃ нашь видѣти хотѧ
ѥже не лѣть ѥмоу бѣ. и слышати щюжаꙗ таина ѡслепе
и хлухъ [****]) бъї҃. намъ же повѣлѣ да ѥго ꙗко могоу-
щє [10]) ѿсюдоу изведемъ. и не ѡслабитьсѧ [11]) намъ ѿ-
сюдоу ѥго како извести. внег҃а же сию повѣсть ѿ
ѡтрокъ || феѡдора приꙗ. поверже себе въ мл҃твоу съ сле- 351
зами прошааше ѿ бг҃а. да моужь ѿтоудоу възможеть
изити. и ѡбращешисѧ къ ѡтрокомъ своимъ соущимъ
с нею ре҃. гг҃а своѥго ведѣте в домъ свои. азъ бо мл҃твоу
юже начахъ не имамъ ѡставити, но принесоу жертвоу
свою бв҃и. и кончинѣ бывши таинѣ постигноу васъ. и
ег҃а идоша ѡтроци водѧщи ѥго, изидоша ведоущє и в
домъ, и възвращьшесѧ къ гж҃и своѥи слѣпа и повѣ-
даша и глоуха ѥще пребывающа. феѡдора же паче къ
бо҃у мл҃твы и слезы пролитъ ꙗко да моужа ѥꙗ мл҃ть
ѥго застоупить. и абиѥ ѿпѣнию бывшю припаде къ
бл҃женомоу климентоу гл҃щи. моужа своѥго искоушающа
неизр҃еченнаꙗ таина, вл҃цѣ ис҃ хб҃у въ ѡслеплениѥ въпаде
ѡбѣма ѡчима. ѡбѣма же оушима слоухъ тог҃а попогоу-

1) εἰςέβησαν. 2) ἐν τῷ περιέρχεσθαι. 3) σὺν τῷ δεσπότῃ. 4) περιάγοντας. 5) ἐξέκλινε. 6) νομίζουσα. 7) θεάσηται. 8) πεμφάσην ἕνα. 9) θέλοιεν. 10) ὁπωσοῦν. 11) συγκεχώρηται.

*) Надо читать: обьходити. **) sic. ***) Надо читать: хотящи. ****) sic.

ки, *) абіе же оубо бл҃женыи климентъ поцѣль слезы. начатъ бѣдити [1]) соущаıа с нимъ. да единодш҃ьно ѿ г҃а испросать, ıакоже да моужю еıа слоухъ же и зракъ дароуеть. дерзаıа [2]) оубо бл҃жныи климентъ, по молитвѣ иде с женою къ моужю еıа, и ѡбрѣтъ [3]) его ѿверстама ѡчима. и ничьтоже не видаще. ни словеси ѿноудъ. ни етера шюма слышаща. идеже и с плачемъ и говоромъ вси шюмлахоу. егоже ѿнюдъ сисиниı не слышааше. преклонь колѣнѣ всвсѣмъ **) корениıцемъ быти. тогда же ст҃ыи климентъ въздa мл҃твоу и бл҃гсловести женоу емоу и ѿиде. се заповѣдавъ еи не престати ѿ мл҃твы. дондеже свое посѣщение [4]) г҃ь ѡ моужи еıа съповѣдить [5]) ıавити. плачющися оубо и молащи [6]) ѳеѡдора къ вечероу. ıависа етеръ моужь сѣдинами говѣинъ. [7]) и рече тебе ради съдравъ боудеть сисинъ. ıако да скончаетса еже рече. ст҃итьса моужь невѣренъ женою вѣрною. ***) и се рекъ ѿ видѣниıа еи ѿиде. тѣм же без непщеваниıа [8]) есть и ıавѣ то ıако бл҃жноу петроу ıавитиса. и абие тогда призвавъ сисинии ѳеѡдороу гл҃а еи. молю та ıако да оумолиши б҃а своего. да не прогнѣваетьса на ма. тебе бо ревноую [9]) придохъ внидохъ въ слѣдъ тебе къ цр҃квь. хота видѣти творимаıа. и послоушникоу быти [10]) рекомымъ. слоух же въкоупѣ и видѣние погоубихъ. нынѣ же оубо понеже соудити ми са симь. [11]) климентово сътвори [12]) пришествие помолиса емоу, ıако да придеть къ мнѣ и створить ма истиноу познати мнѣ и ѡтрокомъ ми въ истиноу. мнашеса ıако климента вазати съ своими стриженикы [13]). и сего ра[д] [14]) привлачити. но си [15]) камение еже [16]) и стълпы важюще и привлачаще

1) προτρέπειν. 2) θαρσαλέως. 3) εὗρεν. 4) ἐπίσκεψιν. 5) καταξιώσῃ. 6) εὐχομένῃ. 7) αἰδέσιμος. 8) ἀναμφίβολον. 9) ζηλοτυπήσας. 10) ἀκροατὴν εἶναι. 11) ἐπειδὴ τοῦ ταῦτά με ἀνακτήσασθαι. 12) ἀπειργάσατο. 13) κληρικοῖς. 14) τοῦτον. 15) οὗτοι. 16) τε.

*) sic. **) sic. ***) Къ Коринѳ. 1, VII, 14: свꙙтить бо сꙙ мѫжь невѣрьнъ о женѣ вѣрьнѣ (*Амфилохій*, II, 385).

ꙗвлꙗахоуса. тогⷣа рⷱе блж҃ныи климентъ. гⷭи иⷭ҇ хⷭе давыи ключа цⷭ҇ртвию нбⷭ҇номоу. аплⷭ҇оу твоемоу оучителю же моемоу петроу. и рекъ ꙗже ѿверзеши ѿверста боудоуть. и ꙗже затвориши затворена боудоуть *). ты повели да ѿверзетса члвⷱ҇кү семоу слоуха же и ѡчи. ꙗко ты рⷱе иже аще просите вѣроующе приимете **). и се ѡбѣтование пребываеть в вѣкы. и внегда же вси ѿвѣщаша аминь. ѿверзостаса ѡчи сисиноу и слоуха. и видѣвъ стⷢ҇го климента стоꙗща с женою емоу. оужасеса помышлꙗꙗ что оубо есть се, и непщюꙗ се исто [1]). ꙗко коренитъчьскыими влъшвении [2]) пороуганъ бывъ [3]) начатъ впити оабомъ своимъ. имѣте [4]) климента епⷭ҇па. за ‖ не вниде къ женѣ моеи. коренитьческыими волшениими [5]) слѣпотоу ми нанесе. ѡни же имъже повелѣниемъ [6]). мнѣшаса климента вꙗзати же и влещи. ѡни же лежащаꙗ стълпы [7]) вꙗжюще привлачаахоу. ѡвогда же оубо вноутрь ѿвънѣоудоу. ѡвогⷣа же изъоутри вънъ. се же и самомоу сисиноу. мнꙗашеса ꙗко стⷢ҇го климента съвꙗзана влачаахоу же и держаахоу. к немоуже стⷢ҇ыи климентъ рⷱе. жестота срⷣца твоего въ камение ѡбратиса [8]). понеже камение славиши бⷢ҇ы [9]). камение влеци [10]) ѿданъ еси [11]). ѡнъ же ꙗко во истиноу свꙗзана мнꙗ. хвалꙗса глаⷢ҇ше. азъ тꙗ створю въ притчю [12]) же оубо шедши ѳеѡдора. повѣстьства еже видѣ. ꙗже ѿ своего моужа речена еи быша. Стⷢ҇омоу же климентоу пришедшю къ сисинию, елико оубо създанию [13]) дши его сказа емоу. вѣрова же гⷭ҇ви и оутверди‖са. и начатъ колѣнома своима прⷣе кли-

351 об.

352

---

1) τοῦτο αὐτό. 2) γοητικαῖς τέχναις. 3) ἐμπεπαῖχθαι. 4) κρατήσατε. 5) μαγικῇ τέχνῃ. 6) οἷς ἐκέλευσε. 7) τοὺς κειμένους στύλους. 8) ἐτράπη. 9) δοξάζεις εἶναι θεούς. 10) σύρειν. 11) κεκλήρωσαι. 12) εἰς ὑπόδειγμα. 13) πρὸ ς οἰκοδομήν.

*) Мѳ. XVI, 19: еже аще съвꙗжеши на земи, бѫдетъ съвꙗзано на небесехъ, и еже аще раздрѣшиши на земи, бѫдетъ раздрѣшено на небесехъ (Маріинск. Ев., стр. 56). **) Мрк. XI, 24: вьсѣ елико молꙗштесꙗ просите, вѣруите ꙗко приемлете (Мар. Ев., стр. 161),

ментомъ кланѧт҃и и въпити, тѧ хвалю[1] истоваго б҃а вседержителѧ. ꙗкѡ сего раⷣ мѧ ѡслѣпи да вижю. и сего раⷣ слоухъ ѡтѧ да*) вноушю[2] истиноу. и єже[3] нѣкогⷣа за невѣрьствиє[4] роугаахоусѧ[5]. и се оубо мнѧахъ лжю быти. єже бѣ истина. мнѧхъ ѡтвернь[6] истиноу єже лжа бѣ. тмоу мнѧахъ свѣтъ. и свѣтъ непщевахъ тмоу. но ѡцѣстисѧ[7] оумъ ми ѿ скверны неистовьства идѣломъ[8]. во истиноу бо разоумѣхомъ[9] дѣмоны прельщающаꙗ чл҃вкы. ꙗко не вѣроующими. х҃а быти б҃а ѡбладають скрижали[10]. и камениє глоухо и не гл҃ѧ[11]. ꙗко и мною ѡбладаша доселѣ. Си и ближнꙗ[12] сисиноу гл҃ющю. раⷣсть велика бы҃ вѣрова бо съ всѣмъ домомь своимь. и въдавъ[13] своє имѧ приближающисѧ пасцѣ крщ҃нъ бы҃. почтини же быша[14] крщ҃нии ѿ домоу єго вкоупѣ. вси моужи и жены и съ младеници. въ. к҃е[15]. сего раⷣ сисинѧ мнози ѿ славныхъ дроугъ. нероноу[16] цр҃ю къ бо҃у ѡбратишасѧ. в то же времѧ кꙋмъсъ[17] божиꙗмъ своитамъ[18]. коувлии торкоуатианъ[19]. видѣвъ бещислено множьство х҃оу вѣровавше. призва приставникы регеѡномъ[20]. и давъ имъ злато.[21] наоусти[22] ꙗ. да въздвигноуть мѧтежь хр҃тиꙗньскоу имени. строꙗщю оубо мамертиноу єпархъ[23] градныи престолъ[24]. мѧтежь бы҃ римъскомоу народоу[25] ѡ имени климентовѣ. и къ. себе размѣшьшесѧ[26]. ѡви оубо гл҃аахоу что оубо зло ство́ри ли чьсо добра не исправи ли[27] иже недоужныи ѿ него посѣщенъ бы҃ и исцѣлениє полоучи. и иже к немоу печаленъ иде. раⷣꙗсѧ ѿиде. никомоу же никогⷣаже пакости створи но всѣмъ ползоу. ини же д҃хомъ неприꙗзнинъмъ[28] раждьжени бывше. вопиꙗхоу коренить-

---

1) εὐχαριστῶ. 2) ἐνωτίσωμαι. 3) ἧς. 4) δι' ἄγνοιαν. 5) κατεγέλων. 6) τὸ ἔμπαλιν. 7) ἐκαθαρίσθη. 8) εἰδωλομανίας. 9) ἔγνων. 10) πέτραι. 11) ἄλαλοι. 12) παραπλήσια. 13) ἐπιδεδωκώς. 14) ἠριθμήθησαν. 15) τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. 16) Νερούα. 17) κόμης. 18) ὀφφικίων. 19) Πούβλιος Ταρκουτιανός. 20) τούς προστάτας τῶν ῥεγεώνων. 21) χρήματα. 22) παρέσεισε. 23) τοῦ ἐπάρχου. 24) τοῦ πολιτικοῦ θρόνου. 25) δήμου. 26) πρὸς ἀλλήλους συγχυθέντες. 27) κατώρθωσεν. 28) διαβολικῷ.

*) sic.

ческыими влъшвении, си твора бм҃ъ нашимъ слоужбоу
ѡстроуꙗеть [1]. дию гл҃еть бо҃у не быти. иракли ꙗ же на-
шего хранителѧ нечистъ быти. гл҃еть дх҃ъ афродитъ.
прѣкп҃оую бы҃ню любодѣицю бывшю сказаеть. естию же ве-
ликоую || бы҃ню ѡгнемъ съжьженоую [2] хоулить. тако же и 352 об.
пречт҃нѹю бы҃ню атиноу. арфема же и ермию. вкоупѣ же
а [3] крона. ареꙗ же хоулить. всѧ же имена бм҃ъ нашиⷨ. и ка-
пищемъ досажаеть [4]. ли да пожреть бм҃ъ нашимъ. ли да
потребленъ боудеть. тогаⷣ мамертинъ градныи епархъ. не
терпѧ мл҃твы. повелѣ привести к себѣ блж҃наꙗго климен-
та. егоже видѣв нача гл҃ти. ис корене оубо бл҃го уродоу [5]
ишьлъ еси. еже ѡ васъ римьское множьство свѣдѣтель-
ствоуеть. но льсть приꙗтъ [6] и сего раⷣ терпѧть. [7] по-
неже не видѣ [8] кого хаⷭ чтеши. и противна капищемъ
бм҃ъ нашимъ приемлеши, тѣм же ѿврещи ти сѧ [9] до-
стоить все лихое бо҃чьстье [10]. и дивнымъ бм҃ъ слоужити.
блж҃ный же климентъ рече. молѧахъсѧ твоеи преспѣю-
щии моудрости [11]. внимати ми ѿвѣтѹ. и не за говоръ [12]
ненакаказаныимъ. но моими словесы пьса. ти [13] аще пси
насъ мнози ѡблають. и ѡригають [14]. еда могоуть ѡтѧ-
ти намъ еже есмъ мы смыслении чл҃вци [15]. ѡни же пси
бесмысла ѡблающе. и бо҃борьныи [16] присно ѿ ненаказаны-
ихъ исхода ꙗвлѧетьсѧ. да ничтоже твердѣ имать [17].
но [18] истинно. тѣм же безмолвьствоую възискана да боу-
деть вещь [19]. в҆ нюже ѡ своемь сп҃сении смысленыи
чл҃вкъ. и въ себе съвѣщати и истѧзатисѧ начнеть. да
истиннаꙗго бг҃а ѡбрѧщеть. емоуже свою вѣроу въ досто-
иноу чистотоу [20] предасть. Тъгаⷣ поувлии теркоуатианъ.

---

1) τὴν λατρείαν ἀνατρέπει. 2) κατηναλῶσθαι. [3) καὶ. 4) καὶ ὑβρίζει. 5) ἐξ εὐγενοῦς μὲν ῥίζης. 6) πλάνην ὑπέστης. 7) οὐ φέρουσι. 8) οἶδα. 9) ἀποθέσθαι. 10) πᾶσαν τὴν περιττὴν δεισιδαιμονίαν. 11) τὴν σῆς ὑπεροχῆς φρόνησιν. 12) διὰ στάσιν. 13) γράψασθαί με. 14) περιυλάξωσι καὶ κατασχίσωσι. 15) τὸ εἶναι ἡμᾶς μὲν λογικοὺς ἀνθρώπους. 16) στάσις (?). 17) ὥστε μηδὲν ἀσφαλὲς ἔχειν. 18) μήτε μήν. 19) σιγῆς ζητείσθω πρόφασις. 20) σεμνοπρεπῶς.

посла книгы [1] троꙗноу цр҃ю. възвѣсти. и ѡ имени блж҃на
аго климента глѧ҃. сего климента говорныими въпли [2]
ища народъ не престаєть. и вѣрно свѣдѣтельство ѡбрѣ-
стисѧ нань не можеть. тогда троꙗнъ цр҃ь въсписа до-
стоино ємоу єсть ли ѡбѣщатисѧ бм҃ъ с нами соущиимъ
ли на ѡнъ полъ морѧ и понтъ [3]. въ поустыне *) прилежа-
щюю херосоньстѣ градѣ ѡземли ити [4]. єгда троꙗне по-
велѣниє оутвердисѧ, помомышлѧаше **) мамертинъ. ꙗко
да климентъ волнааго ѡземьствиꙗ не испросить. но паче
353 бм҃ъ жертвы да створить. но бла||женыи климентъ по-
двизаашесѧ. и самого соудиꙗ оумъ въ вѣроу ѡбратити.
и себе ꙗвити волити. паче ѡзємьствиє нежели богатисѧ.
толикоу оубо блг҃дть гь҃ климентоу подасть ꙗко плакати-
сѧ мамерти єпархоу и глати. бг҃ъ ємоуже ты всѣмъ срцемъ [5]
слоужиши. тъ да ти поможеть в се написаниє ѡземь-
ствию [6]. и наре҃ корабль и всѧ требованиꙗ [7] накладъ ѿ-
поусти. накладенъ бы҃ корабль. не токмо нъ и ѿ людии [8]
блг҃овѣрнии моужи мнози по немъ идоша. внегда же до-
иде на мѣсто ѡземьствїю. въ дѣло терпѣнїю. мра-
моръмъ [9] паче двою тысѧщю хрт҃иꙗнъ. ѡбрѣте многы
лѣты [10] ѡсоуждены соуща. иже видѣвше ст҃го и славнаа-
го климента єпп҃а. вси инодш҃ьно [11] въздыханиємъ и пла-
чемъ пристоупивше глаахоу. помоли ѡ насъ прпд҃бныи
ст҃лю. да достоини ꙗвимсѧ ѡбѣтованию хв҃оу [12]. ꙗже
разоумѣвъ ст҃ыи климентъ за имѧ бж҃иє. ѡземли соу-
ща [13] рч҃е. не бес подобы [14] мѧ гь҃ сьде оустроилъ єсть. да
причастникъ бывъ моукамъ вашимъ. єще оутѣшению
ѡбразы [15] и терпѣнию подамъ. оувѣдѣвъ же ѿ нихъ ꙗко

---

1) ἀναφοράν. 2) στασιώδεσι κραυγαῖς. 3) πέραν τῆς θαλάσσης καὶ τοῦ Πόντου. 4) ἐξορισθῆναι. 5) εἰλικρινῶς. 6) ἐν ταύτῃ γραφῇ τῆς ὑπερορίας. 7) πάντα τὰ ἀναγκαῖα. 8) οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ λαοῦ. 9) ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῆς τῶν μαρμάρων λατομίας. 10) μακροχρονίῳ γραφῇ. 11) ὁμοθυμαδόν. 12) τῆς παρὰ τοῦ Χριστοῦ ἐπαγγελίας. 13) ὑπερορισθέντας. 14) οὐκ ἀπροσφόρως. 15) ὑποτύπωσιν.

*) Написано по подчищенному. **) sic.

ѿ шести поприщь водна своихъ ѹ плещиⷯ приношаахѹ.
тогⷣа же абиѥ ст҃ꙑи климентъ ѹбѣди ꙗ гл҃ѧ. помолимсѧ гв҃и нашемѹ іс҃ хѹ҃. да исповѣдникоⷨ вѣрѣ ѥго. слѣдъ водѣ ѿверзеть. и ѹдаривꙑи въ камень въ пѹстынѣ синанистѣи и потекоша водꙑ до сꙑтости [1]. тъ и намъ не пресѧцающюю водѹ дасть. ꙗко да подаинѥмъ ѥго [2] възвеселимсѧ. и абїѥ мл҃твѣ скончавъшисѧ. сѹдѹ инѹдѹ ѡзрѣвъсѧ. и видѣ агньць стоꙗщь иже деснѹю ногѹ въздвигъ. ꙗко се мѣсто ст҃омѹ климентѹ. показавъ тогда ст҃ꙑи климентъ *). разѹмѣвъ га҃ сѹща. ѥгоже тъ видѣвъ. а инъ ѿнюдъ ни ѥдинъ и иде къ мѣстѹ и рⷱ҇е. во имѧ ѡц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а. ѹдарите въ мѣсто се и понеже вси ѡкрⷭ҇тъ мотꙑками копаша. но не в се мѣсто
идеже агньць стоꙗ. приимъ же || малѹ мотꙑчицю ст҃ꙑи. 353 об.
льгъкомъ ѹдарениѥмъ въ мѣсто. ѥже поⷣ ногою агньцю ѹдари. из негоже источникъ пролиꙗсѧ. протаꙗнием [3] и красенъ ꙗвлꙗꙗсѧ. иже съ стремлениѥмь проливсѧ рѣкѹ створи. Тогда же ст҃ꙑи всѣмъ радѹющемсѧ ѿпѣло рⷱ҇е. рѣчнаꙗ ѹстремлениꙗ веселѧть градъ бж҃и. **) и за слышаниѥ сего чюда притече вса ѥпархиꙗ. и пришедшии вси къ ѹчению ст҃го климента. ѡбращаахѹсѧ къ гѹ҃ ꙗко на всѧкъ дн҃ь. ѵ҃. [4] и боле кр҃тѧщесѧ ѿхожаахѹ. не кончавшю же сѧ ѥдиномѹ лѣтѹ. бꙑша тѹ ѥже ѿ вѣрнꙑихъ. п҃. [5] цр҃квъ. и вси идоли скрѹшени бꙑша. и вса капища и ѡбласти [6] разорены бꙑша. вса чаща на. т҃. поприщь ѡкрⷭ҇тъ ѿнюдъ поточены бꙑша и постьланы бꙑша. тогⷣа же ревнителемъ повѣсти [7] притекоша къ цр҃ю троꙗнѹ. ꙗко тѹ множьство бещислено хр҃тиꙗньстии

---

1) εἰς πλησμονήν. 2) τῇ αὐτοῦ χορηγίᾳ. 3) ταῖς φλεψί. 4) πεντακόσιοι. 5) ἑβδομήκοντα. 6) πάντες οἱ ναοὶ τῆς περιχώρου. 7) ἐπίφθονον διήγημα.

*) Было написано: ы; потомъ первая часть этой буквы переправлена на ъ.
**) Пс. XLV, 5: Рѣчъна оустръмленьѣ веселѧтъ града божїѣ (Синайск. Пс., стр. 98—99).

възрастоша людие. и посланъ бы҃ афианъ [*] [1] игемонъ.
иже многы ѿ хрⷭ҇тианъ различныими моуками бивъ. видѧ
же всѧ на моукоу съ радостию градоущѧ. ѡслаби наро-
доу. единого же стг҃о климента на жертвоу [2] нꙋдѧ. и
видѧ и тако оутвержена ѡ гн҃и. и ѿнюдь преложитисѧ
не имоущѧ. и гл҃а своимъ слоугамъ. да везенъ боудоть [**]
посредѣ морѧ. и наважете на выю емоу котъкоу [***]
анкоуроу [3] и вверзѣте и. ꙗко да не възмогоуть хрⷭ҇тиа-
ни въ бг҃ мѣсто чисти его. семоу же бывшю весь народъ
христиꙗньскъ на брезѣ стоꙗ плакаашесѧ. и про сихъ рѣ-
ста корнилъ. и фувъ [4] оученика емоу. вси инодш҃ьно по-
молимъсѧ. да ꙗвить намъ гь҃ мч҃ка своего мощи. молѧ-
щем же сѧ людемъ. ѿстоупи море въ свою поучиноу на
три поприща маломъ [5]. и въшедше по соухоу людие
ѡбрѣтоша въ ѡбразъ црк҃ви мраморѧны. храминоу ѿ бг҃а
оуготованоу. и тоу въ рацѣ положено бы҃ тѣло стг҃о
климента. оученика петрова ап҃ла. и анкоуроу с҆ неюже вве-
женъ бы҃. въскраи его лежащю. ꙗви же сѧ оубо оучени-
354 кома его не възѧ||ти его. имже и се прр҃чено бы҃ ꙗко на
всѧко лѣто въ дн҃ь мч҃ниꙗ его ѿстоупить море на. ꙁ҃.
днии. градоущиимъ соухо шествие даꙗ. ꙗже въ хв лоу
имени его. бл҃гви гь҃ быти до днешнѧаго дн҃и. сем:у же
бывшю вси хрⷭ҇тиани и ꙗзыци вѣроваша хоу҃. идеже ни
елинъ ни единъ ѿ евреи. ни ѿнюдъ ѡбрѣтаетьсѧ ере-
тикъ. и бывають тоу многа блгодѣꙗниꙗ. млт҃вами его
слѣпии просвѣщаютсѧ въ празникъ его. дѣмони изго-
нимии бывають. вси болѧщии ицѣлѣють. и пребываеть
емоу похвала пре гмь нашимь. ис҃ хм҃ъ. имьже с нимъ
бви и ѡц҃ю слава. съ пртыимъ и животворѧщимъ дхомь..
нн҃ѣ и при и в вѣк.

---

1) Αὐφιδιανός. 2) ἐπὶ τὸ θύειν. 3) ἄγκυραν. 4) Φοῖβος. 5) σχεδόν.

*) Сначала было написано: анфианъ. **) sic. ***) Это слово едва ли принадлежитъ переводчику.

II.

Житіе св. Василія Великаго.

Житіе св. Василія Великаго, Амфилохія Иконійскаго, находится въ пергаменномъ сборникѣ второй половины XIV вѣка Императорской Публичной Библіотеки F. п. I. № 39 (Толст. I, № 8) и занимаетъ въ немъ листы 68 об.—88. Его переводъ относится къ первому періоду существованія славянской письменности и сдѣланъ, по нашему мнѣнію, въ восточной Болгаріи. По своему словарному матеріалу (слово *молитвьньникъ* въ значеніи: священникъ) онъ находится въ особенно тѣсной связи съ такими рѣдкими текстами, какъ переводъ толкованій на Апостолъ (въ извѣстномъ Синодальномъ спискѣ 1220 года).

Издаваемый списокъ, русскаго происхожденія, конечно, имѣетъ не мало подновленій, но тѣмъ не менѣе сохранилъ нѣкоторое число древнихъ формъ нечленныхъ именъ прилагательныхъ въ родѣ: мудромъ сыномъ, славномъ мужемъ (дат. п. мн. ч.), и древнихъ синтаксическихъ оборотовъ въ родѣ: книгахъ прилежа, причаститися хлѣбѣ, ся емь держить.

Вотъ наиболѣе цѣнныя слова въ текстѣ Житія:

Алчьба 84 об. νηστεία.
великъ день 84 об. ἑορτή.
вселеная 75 οἰκουμένη.
вѣтийскъ 77 об. ῥητορικός.
гранъ 77 об. στίχος.
добрость 69 об., 71 об. ἀρετή.
дьяческъ чинъ 80 ἡ διακόνου τάξις.
дѣльма 70 об. и др. χάριν.
злобь 71 об. κακία.
книгы 80 об. αἱ γραφαί.
комкание 79 об. κοινωνία.
крестьянъ 70 χριστιανός.
миръ 69, 71 и др. κόσμος.
молитвеникъ 88 об. и др. ἱερεύς.
молитвеникомъ старѣйшина 88 об. ἀρχιερεύς.
мѣсяць 74 об. σελήνη.
нарокъ 80 об. προσηγορία.
олтарь 84 об. βῆμα, 85 θυσιαστήριον.
писмя 70 об. γραφή.
побѣдити на молитву 88 προτρέπειν εἰς εὐχήν.
проститися 77 об. ἐλεθεροῦσθαι.
прямовѣрье 69 ὀρθοδοξία.
слуга 80 об. διάκονος.
служба 84 и др., λειτουργία.
столъ 70 и др. θρόνος.
существо 76 οὐσία.

Мц҃а. генварѧ въ а҃. дь. ст҃го и прп҃дбнаго ст҃лѧ
василья.

Възлюблении не бѣ не лѣпо мудромъ сн҃мъ ѡч҃емъ
дрѧхломъ бъіти оумертвиемь [1] ї слезъі ему даꙗти часто.
еже доселѣ вси желѣюще творихомъ. но егда желѧ тму
и меглоу свергохомъ. по писаному ти съ бл҃годарною ти
молитвою. къ всѣхъ влд҃цѣ хү҃ истиньному бү҃ нашему.
подвигохомсѧ славною. юму житию. и истиньнаꙗ великаꙗ
чюдеса. нашего пастуха и оучителѧ василья. въ книги
исписати [2] да не замедленьюмь в забъіть. влѣзуть.

Тремъ бо ст҃мъ и славномъ. мужемъ рьку же гри-
горью иже въ бг҃ословлении [3] прослу. ї григорью блж҃ному
ноусьска града. но и ефрѣмоу прп҃дбному. ї како ти ина-
ко. погребенiими словесъі [4] мужа по || хвалившемъ възлю- 69
бисѧ и мнѣ. акъі изметищю ап҃лкъі рещи. в руцѣ взем-
шю кънихъждо ѿ всѣхъ дивьнъіхъ мужь бесѣдованъіхъ
повѣстии. ѡ немь недостатокъ накончати. акъі мудрому
ѡц҃ю. долгъ ѿдати с горъі [5]. ꙗко въ слѣдъ хожьшю и
истиненъ разоумъ вземъшю. вѣсть бо вѣсть и ѡблакъ
кръіти сл҃нце. ї долго замедление добръіхъ повѣстии. и
оудобь створити забыть. понеже великъіи нашь пастухъ [6]
и славнъіи великъіи в мирѣ. еже съ нбн҃ъіми силами куп-

---

*) Греческій текстъ, не вполнѣ впрочемъ соотвѣтствующій славянскому, мы беремъ изъ изданія *Combefis*'a: Ss. patrum Amphilochii Iconiensis, Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera omnia, Parisiis, 1644.

1) τῇ τοῦ πατρὸς ἀποβιώσει. 2) γραφῇ παραδοῦναι. 3) ἐν θεολογίᾳ. 4) καὶ Ἐφραὶμ τοῦ πανολβίου ἄλλων τε ἄλλοις ἐπιταφίοις λόγοις. 5) ἄνωθεν. 6) πατὴρ ἡμῶν ἀπῆν.

*

но [1] великꙑи цр҃кьнꙑи оуч҃тль еже ѥстьство соущихъ. [2]
иже мерзькаго тр҃ци мл҃твою порази иоульꙗна преступ-
ника. еже оуалента загради оуста. еже арианомъ разори
зловѣрование. еже прѧмовѣрнꙑімъ. мудро оутверди прѧ-
мовѣрье. пастухъ избранꙑи цр҃кве людемъ. [3] цр҃кое сщ҃ние.
оукрашенꙑіхъ хв҃ъ ѡвець ѡвенъ. иже бж҃и вѣрѣ оуч҃тль
69 об. славенъ. еже великꙑими просвѣ||тѣсѧ чюдесꙑ. еже мл҃твою
бꙑвꙑшею имь. ꙗкоже рекохомъ оульѧноу бм҃ерзимомоу
пагубу створи. вꙑздвигꙑшемоу на вꙑсоту рогъ. і гл҃ав-
шемоу на бг҃а неправдꙑ.

Оушалъ того стрꙑи. вземъ недостоину [4] цр҃ю ба-
грѧницю. и арианъ старѣи сꙑ злѣи вѣрѣ. приде до
нашего славнаго цр҃каго града [5] ѡборонити и хотѧ. ї
како ли по что ли. то не нꙑінѣшнѧго времене сказа-
ние. нъ къ предꙑлежащемоу предоидемъ. ꙗже ѿ родьства
емоу ї до конца доброст сказающе. Василии единъ на
земли равну показа и жизнь. ї словеса лѣпотна. и сло-
весꙑ бж҃ѧ мудрости. житье ѡсвѣщающа. все хү҃ давъ и
дш҃ю и тѣло. и руцѣ тѣмь елиньскоую лесть акꙑ па-
оучиноу преторже. сии. семи лѣтъ бꙑвъ. данъ бꙑ҃ ро-
дившими и. родители книгамъ оучитисѧ. [6] оупразнивъ
же сѧ ѿ всего. но точью книгахъ прилежа. пѧть лѣтъ
70 створи. и не || трудисѧ оучениемь. взѧ ѿ философъ многу
хꙑітрость. кротостью естьства. [7] ту абие ѡставивъ свои
градъ. каподокиѧнинъ бо бѣ родомь. иде къ мт҃ри своеи
словесемь въ афинꙑ. чт҃отою же многою и вꙑздержа-
ниемь. и цѣломудрьствиемь оукрашенъ. приближи бо сѧ
къ наставнику елиньстѣи хꙑітрости. еулъ [8] ѥму бѣ
имѧ. и сице вꙑдасѧ оучению. ꙗко чюдитисѧ ему оучи-
телемъ и дружинѣ. Бывшаго [9] тогда с нимь оучащасѧ

---

1) ὁ τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων συνόμιλος. 2) ὁ τὴν φύσιν τῶν ὄντων τρανώσας. 3) ὁ ποιμὴν περιουσίου τῆς ἐκκλησίας λαοῦ. 4) ἀναξίως. 5) τῶν Καισαρέων μητρόπολιν. 6) εἰς γράμματα. 7) καρποῦται πλείστην ἐμφιλόσοφον ἐπιστήμην τῷ μειλιχίῳ τῆς φύσεως. 8) Εὔβουλος. 9) γεγόνασι.

григории великъıи нанзианьскъıи бъıвъ еп҃пъ ап҃лка стола
корабла. в҃і. лѣтъ оуправи.[1]
Оульꙗнъ же маломь преже того кр҃тьꙗнъ бѣ. и ли-
вании. сице же всѣмъ чюдимъ съı мужь. положи на
ср҃ци си не причаститисѧ хлѣбѣ ни винѣ. дондеже ѿ
горнѧго строꙗ разоумѣеть. бж҃иꙗ мудрости невидимъıѧ.[2]
ходивъ же ту въ оучении. пѧтьнадесѧть лѣтъ. и всю
елиньску||ю хитрость извъıкъ. наипаче же звѣздьную*) хи- 70 об.
трость. і все еже добрѣ избравъ. і никакоже ѡбрѣсти
могъıи в нихъ. всѣмъ творцѧ. і единои нощи. бдѧщю
ему. бж҃е нѣкое ѡсвѣщение бъıсть емоу. проити коегождо
племені**) писмѧ. и въставъ иде въ еюпетъ. и пришедъ къ
единому старѣишинѣ жречьскоу.[3] перфурью именемь. іже
и дасть ему[4] книгъı ст҃ъıꙗ на оучение бж҃ю закону. и
того дошедъ пребъı҃ ту кормѧсѧ. пооучении бж҃твенъıхъ
словесъ ѡ водѣ и ѡ зельи живъıи. едино же лѣто пре-
бъıвъ тоу. и истиньное слово разоумѣвъ вѣрою. пребъı҃
пъıтаꙗ истинъı слово. іспросисѧ пустити и въ иерл҃мъ
молитвъı дѣлма. и чюдеса та ꙗже ту видѣти. и ѡнъ
мл҃тву створивъ на немь пусти и. і ѿтоуду ѡбратисѧ.
ідѣже бѣ елиньстѣи хитрости извъıклъ. нача препирати
многъı хитрьцѧ. і множество елинъ приводити къ х҃у.
кажа імъ || путь сп҃ниꙗ. взискавъ же і своего оучт҃лѧ еоулѧ. 71
то бо бѣ старѣе всѣхъ ѡ словеси.[5] сии хотѧ емоу
въздати за трудъ. привести и хотѧ на чт҃ую вѣру.
хожахоу бо въ слѣдъ его вси ꙗко по оучт҃ли вси фило-
софи. і поискавъ его всюдоу. ѡбрѣте и въ хлѣвиницѧхъ.
стѧзающасѧ съ инѣми философъı ѡ хитрости. не бо имъ
бѧше ино ничтоже тощно рещи[6] что или слъıшати

1) διακυβερνήσας. 2) τῆς θείας σοφίας τὰ ἀπόῤῥητα. 3) ἑνὶ τῶν ἀρχιμανδριτῶν.
4) ᾔτησε δοῦναι αὐτῷ. 5) ἡγούμενος τοῦ λόγου. 6) σπουδαζόμενον ἢ τὸ λέγειν.
*) *ю* приписано сверху. **) *е* въ концѣ послѣ переправлено на *і*.

новѣе. бесѣдующа же много [1]) приступи зазрѣ [2]) его ва
силии. ї инъ нѣкто с нимь сы рече. зазрѣ тебе нѣкто
ѡ философе. и тъ рече или бъ или василии. ї ту по-
знавъ василья бы҃ с нимь. тѣхъ иже с нимь бѣша ѿпу-
стивъ. и три дн҃и безъ ꙗди пребыста вкупѣ. себе въпра-
шающа. въпроси же и евоулъ василья. что оуставъ фи-
лософья. [3]) и сии ре҃ первыи оуставъ философья. пооуче-
ние ѡ смр҃ти. и чюдивъся пакы рече. что миръ и се
рече юже выше миру. и сладъка миру словеса. нъ самъ
71 об. зѣло горекъ миръ еже ся емь держить прилежаниемь ||
ї ина сладость телесе. ина же бестелеснаго естества. и
купно тогда быти нѣлзѣ есть никомуже. не во никто-
же можеть двѣма гн҃ома работати. ѡбаче юлико мо-
гуще да быхомъ сдробили алчющимъ хлѣбъ разоума.
иже суть злобию естества. [4]) добростью въвести въ
кровъ. аще ї нага ѡдежемъ. и ѿ своихъ сѣменъ не пре-
зримъ и се свѣщавъ сповѣда ему притчами сп҃са нашего.
еже створи ѡ насъ. покаꙗниемь члв҃колюбьствие. сице свѣ-
щавъ три блюда. [5]) постави. предъ двермии [6]) постави
ему надъ враты верхоу. добрость носяща. мудрость му-
жество правду. въздержание. а ѡ лѣвую страну прелесть.
оба полы же юꙗ. невъздержание блужение. пиꙗнество.
бесрамие. лѣность. клевету и ꙗзычество. ласкание. ї ино
таково. а покаяние лѣпо. оукутану [7]) службу. [8]) склабя-
щюся кротку супостатомъ. загражающа оуста [9]) своимъ
72 людемъ ширящася. [10]) бли||зь же юꙗ въздержание кро-
тость. незазрѣние. соумнѣние. члв҃колюбьствие. ї многа
добра ѡбилье. [11]) тоꙗ же повѣсти оумъ видящимъ твер-
дѣль. а слышащимъ рети на добро оуложение. [12]) то и
азъ самъ видѣвъ чюдихъся. ї на то придохъ юввуле.

---

1) διαλεγομένου οὖν αὐτοῦ. 2) ἐλάβετο. 3) τίς ὅρος σοφίας. 4) τοὺς διὰ κακίαν ἀστέγους. 5) τρεῖς πίνακας τῷ νῷ. 6) ἐν προθύροις τῆς διανοίας. 7) εὐπρεπῶς ἐσταλμένην. 8) ἀτρέμα. 9) ἐπιστομίζουσαν. 10) ἐπιδεομένην. 11) δῆμον. 12) ζήλῳ τῶν ἀμείνων πρόφασις.

суть бо в насъ ни ѡбрази ни искание. но сама та исти-
на правѧщи насъ. въстати бо їмамъ вси на жизнь
вѣчную. ї стати на судѣ хв҃ѣ. ꙗкоже нъı оучать вели-
когл҃нии прр҃ци. исаиꙗ їеремиѧ. иезекиль. данилъ. великъıи
двдъ цр҃ь. и павелъ великъıи апл҃ъ. по тѣхъ же самъ то
писанию датель. [1]) ї егоже възданию г҃ь. еже взиска ѡвцѧ
погъıбшаꙗ. ї ѿступившаго сн҃а ѡч҃а пазоухъı со многъıмь
батьствомь. и того стъıдѧцѣ изринувша. [2]) потомь
въспѧть пришедша. ї гладомь замерша драго цѣлова.
ризою цѣлою [3]) оукрасивъ и. перстнемь. брашномь же
всѧчьськъıмь принуди и. и ничтоже съгрѣшившю сн҃у [4]) || 72 об.
не жалитиси. [*]) но акъı брата помиловати. сице бо зави-
сти. [5]) влд҃ка хъ҃ с великою добростью своею. равьну мьзду
въ единъıи на десѧть часъ пришедъшимъ даеть. ї нама
покающемасѧ. и приищема [6]) водное ї дховное порожение
дати їмать. ихъже ѡко не видѣ. ни оухо слъıша. ни
на срд҃це члвку не взиде ꙗже оуготова б҃ъ любѧщимъ его.
се все на оумѣ си положивъ рече. потщюсѧ оубо ꙗкоже
тъı велиши василие. но си оубо покаꙗньное [**]) да имуть
слову [7]) скажи ми егоже нъıнѣ въпрашахъ биихъ таинъ.
еже гл҃ють етери въ ıерлмьстѣмь ꙗвлешесѧ градѣ и
коего же обрѣтесѧ бл҃га примьникъ. [8]) аще по тому на-
пишеши ми желающю ми оувѣдѣти бжꙗ догматъı. не
прежди повѣданиѧ. ѡ василие. ѡнъ же рече слъıшахъ ѡ
иерлм҃ѣ. не хужьше же нбсе непщевахъ его. ни въскраїнѧго
ему градцѧ именемь вифлеѡмъ. їже ѿверже оубо || мракъ 73
невїдѣниꙗ. ѡчтивъ же ѡчи къ лучьшему преложисѧ
житью. їстовѣи жизни. а ꙗкоже чтн҃ѣише елинъ. ї всѣхъ
ꙗзъıкъ единого б҃а чтуще суть. ѿ сѣхъ словесъ оучими

1) ὁ τῆς μετανοίας δοτήρ. 2) ἀσώτως δαπανήσαντα. 3) λαμπρᾷ. 4) πείθει... παῖδα. 5) ἀφθόνως. 6) δεχομένοις. 7) ὁ τῆς μετανοίας ἐχέτω λόγος. 8) εὑρέθης ἁγίου μέτοχος.

*) Страницы 72 об. и 73 имѣютъ подправленныя въ XVI—XVII вв. буквы и слова. **) ꙗ приписано сверху.

есмꙑ истинѣ. ѿ первозданаго чл҃вка емуже имѧ адамъ.
до ноѧ при немьже потопъ бꙑ҃. бꙑ҃ родовъ. і҃. а лѣтъ
двѣ тꙑсѧщи. и двѣстѣ. мв҃. такоже ѿ потопа до
аврама. родовъ. і҃. а лѣтъ. тꙑсѧща. ї двѣстѣ ї семь-
десѧтъ. аврамъ же баше лѣтъ семидесѧтъ. и пѧти.
егда преселисѧ на ханаѡню землю. ѿ месопотамиѧ. и ту
живе лѣтъ двадесѧть ї пѧть. роди їсака. шестидесѧтъ
лѣтъ. їсакъ роди сн҃а два. їсава и ıакова. бꙑвъ же лѣтъ
сто. и пѧтьдесѧтъ. иıаковъ сниде въ егоупетъ купно.
съ двѣманадесѧть сн҃ъми своими. числомь семьдесѧтъ
и пѧть. пришествова же ıаковъ. и племѧ его в земли
73 об. егоупетьстѣ. лѣтъ четыриста. пребꙑсть ‖ егоже оумно-
жисѧ родъ на двѣнадесѧть. колѣнѣ расплодисѧ. а мно-
жествомь ращтесѧ. на шестьсотъ. и тꙑсѧщю.[1] левги-
на же внука. моисии аронъ. аронъ же сщ҃ньствовати
сподобисѧ. а моїсии властникъ поставленъ бꙑвъ. иже
въ ѡсмьдесѧтное лѣто живота своего. наступи на чермь-
ное море. їзведе люди изъ егоупта. сии моисии оунъ
баше въ времена ѡна.[2] халдѣискаго црѧ. тако старѣи-
ше елинъ июдѣи. и закони. еже бо единого бг҃а чисти и
знати ѿ ѡц҃ь преıали соуть. законъ же по трехъ. днехъ
егупетьскаго изитьѧ данъ бꙑ҃. гл҃су бжию кажющюсѧ че-
ловѣкомъ. жиша же в пустꙑни лѣтъ. четыридесѧть
їс҃омь навгиномь сн҃мь ѡбладаеми. лѣтъ двадесѧть и
пѧть. а подъ судьѧми. лѣтъ четꙑриста и пѧтьдесѧтъ.
и четыре. до цр҃ьства саоулѧ. первому ѿ нихъ постав-
74 лену цр҃ю. при немьже ‖ въ первое лѣто цр҃тва его ро-
дисѧ великꙑи дв҃дъ. такоже и ѿ аврама до дв҃да ро-
довъ. ді҃. а лѣтъ тысѧща и четꙑредесѧть и три. а ѿ
дв҃да до преселениıа вавилоньскаго. до дарыа. лѣтъ два-
десѧть и пѧть. а ѿ цр҃тва дарьева до їс҃а седекова.
лѣтъ четыредесѧть. а ѿ їс҃а седекова. до їс҃а нарицѧе-
маго хр҃а. лѣтъ пѧтьсотъ. двадесѧть. и девѧть. купно

1) Εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας. 2) Ἰνάχου.

по лѣтнꙑмъ. послѣдованиемъ сочетъше ѡбрѣтохомъ. ѿ
адама до х҃а. лѣтъ пѧть тꙑсѧщь. і пѧтьсотъ. ражаеть
же сѧ г҃ь нашь і҃съ х҃ъ. ѿ колѣна июдова. ѿ сѣмене дв҃дова.
еже по плоти на послѣдокъ дн҃ии преполовѧщюсѧ. шести-
тꙑсѧщномꙋ лѣтꙋ. въ м҃в. лѣто. августа ц҃рѧ. м҃ца де-
кѧбрѧ въ двадесѧть пѧтꙑи. индикта шестꙑи дн҃ь. ѿ
х҃ва же рж҃тва до костѧнтина великаго. и бл҃гоч҃тиваго
ц҃рѧ. лѣтъ двѣстѣ. пѧтьдесѧтъ и девѧть. толицѣми
оубо лѣтъ преже бꙑтьнꙋ сꙋщю июдѣ‖искомꙋ пле- 74 об.
мени. како не постꙑдитьсѧ платонъ. ѡ потопѣ пер-
вѣмь и вторѣмь исповѣдаꙗ. бѧше же дрѣвле нашинь-
ство все в чисмени [1]. съвокꙋплени бо бѣхомъ і мꙑ въ
словеснꙑихъ ѡвець. сторицею. [2] но імже ѿблоуди.
н҃бнаго житьꙗ едино ѡвча наше юстьство. змииною пре-
лестью. не и еще то же чисмѧ въ стадѣ безъблазньнѣ
поминаетьсѧ въ девѧтидесѧти [*] і девѧти. іменоуеть-
сѧ. приде оубо х҃ъ с҃нъ б҃а живаго искатъ и сп҃тъ погꙑб-
шаго. і на рамо вземъ. оустроіть съ сꙋщими. сꙋетою
не сꙋщихъ гꙑблющею. да пакꙑ полно бꙋдеть г҃не число.

Тѣмже юоуангл҃кꙑи списатель іѡанъ б҃ословъ.
ѡставивъ ѡ҃чьское рꙑбарьство. і все стѧжание. прескоче
же аера. и неоудержаньна сл҃нца і м҃ца. но превшедъ
вꙑшнѧꙗ н҃бсе. прешедъ лѣта вѣки. ѡставле же моісиѡво
начало. не бо р҃е искони створи. не твари бо въведе но
творцѧ повѣдаше. ідѣже ‖ бо тварь створи. не оубо 75
рж҃тво бѧше ѿ соущаго. сꙑи бо сꙋщаго роди. что оубо
еоуангл҃тъ. іспервa бѧше слово. егда [3] же іного ничто-
же не бѧше. нъ точью самъ сꙑ присносꙋщаго ѡ҃ца. спри-
сносꙋщаго імꙑи д҃ха ст҃го. іспервa бѧше то [4] ми почи-
таеши і вѣки. то [5] бѣ іскони всего по [6] томь імже и

---

1) ἦν δὲ ποτέ τὸ καθ' ἡμᾶς τῷ παντὶ ἐναρίθμιον. 2) εἰς ἑκατοντάδα. 3) ὅτι. 4) τί. 5) αὐτός. 6) πάντα μετ' αὐτόν.

*) Написано по подчищенному рукою писца.

все тѣмь. исперва бѧше слово бѧше и не ӥзношашесѧ.
слово бѧше и не искладашесѧ. съкладъı [1] бѧше слово,
ӥ не ꙗзъıка бѧше ӥстока. единъ сн҃ъ единороднъıи. ӥ исти-
ною безъ вреда. ӥзъ ѡц҃а роженъ. ꙗкоже и наше слово не-
ꙗвленое дш҃а свѣтование на свѣтъ износить. тако ӥ сн҃ъ
бж҃и оутаеноую въ ѡц҃и преже вѣкъ таину вселенѣи ꙗви.
ꙗкоже слово ӥсхода ничимьже гл҃щаго нажить [2] ӥ слъı-
шащаго полнить. придеть бо въ слъıшащаго не ѿступивъ
гл҃ющаго. тако и бж҃е слово съıи въ ѡц҃и приде к намъ
75 об. въ плоти. ни ѡц҃а ѿлоучьсѧ естьствомь. || и насъ
приединивъ за блгд҃ть [3]. б҃ъ съıи естьствомь слово же
нареченьемь. ꙗкоже бо ӥѡанъ чл҃вкъ съı естьствомь. гл҃а
въпиѧ прозванъ б҃ъı проповѣди ради. тако ӥ сн҃ъ бж҃и.
б҃ъ съı ѿ б҃а слово наречесѧ. за безврѣдьство родьстве-
ное [4] искони бѧше слово. но слово оупостасно [5]. ӥна бо
словеса заповѣдии ѡправданиѧ суть бж҃ıа. а единород-
нъıи сн҃ъ. слово есть не складъı ни гл҃ъı изглашаемо. но
слово словесъ даваꙗ источникъı. ꙗкоже рече иже слу-
шаеть моихъ словесъ. имать жизнь вѣчную. ӥѡану оубо
гл҃ющю *) тъı еси х҃ъ сн҃ъ б҃а живаго. и д҃вду тъı же истъ
еси и лѣта твоꙗ не скончаютьсѧ. ӥ самому г҃у гл҃щю.
азъ есмь свѣтъ ӥ жизнь. и дверь цр҃тва нбн҃аго. аще
оубо тварь х҃ъ. то лжеть ӥѡанъ гл҃ѧ все б҃ъı. аще тварь
како есть лѣтомъ и вѣкомъ творець. всѧ тѣмь бъıша
76 въ шестъıи бо дн҃ь створи чл҃вка || въниже ӥ четвероногаꙗ.
гадъı. а въ пѧтъıи птицѧ нбн҃ъıꙗ ӥ рыбъı морескъıѧ.
а въ четвертъıи слн҃це ӥ лоуну. въ третии водное расу-
жение. [6] сушинъı [7] ꙗвление. въ вторъıи надъглавную
сию твердь. въ первъıи же н҃беса и землю ӥзведе. свѣтъ
створи дн҃ь постави. начало лѣт҃ ѡстави. аще ли тварь

1) οὐ συνέθετο διὰ συλλαβῶν. 2) γυμνοῖ. 3) διὰ τὴν χάριν. 4) τῆς γεννήσεως. 5) ἀνυπόστατος. 6) διάκρισις. 7) τῆς ξηρᾶς.

*) Здѣсь пропускъ въ нѣсколько словъ.

есть даже [1]) ему лѣто. ти тогда сочтаемъ [2]) тварь-
безлѣтное юго не здано. а без начала есть присносущенъ
присносугубенъ. единъ же единъ б҃ъ въ трехъ оупостасьхъ. не-
разлучну бж҃тву сущю. трое оубо ст҃о трое свѧтьно.
трое присносущно. трое съсущьно. трое единосущно. трое
въоупостасно. другъ въ друзѣ вкупѣ суще. тр҃цѧ се ст҃а
зоветьсѧ. едино съгласье. едино бж҃тво. того же сущиꙗ.
тоꙗ же силы. тоꙗ же оупостаси подобьно. ис подобна
равеньства. бодати дѣлающи. ѡц҃а ї сн҃а ї ст҃го дх҃а
существо едино. бж҃тво еди‖но. едино хотѣние. юдино 76 об.
цр҃тво единъ сборъ. [3]) едину вѣроу. едино кр҃щние се [4])
всѣхъ б҃ъ. се хв҃ъ ѡц҃ь се ї҃съ х҃ъ единъ ѿ ст҃ыꙗ тр҃ца. съшедыи. [5])
и вшедыи. ї съ ѡц҃мь сы. сѣдѧи. [6]) ї насъ не разлучаꙗсѧ. иже
да схранить д҃ша наша. неподвижимоу нашю ї непревратну
надежю съблюдаꙗ. въздвижа ны ѿ мертвыхъ грѣхъ.
на нбн҃ую его славоу. сподобити [7]) же ны. въсхыщеномъ
быти на ѡблацѣхъ. въ срѣтение юго на аерѣ. и да на
пишеть имена наша въ книгахъ жизни. подавъ оубо
намъ вѣровати за [8]) въставшаго из мертвыхъ. чаꙗти
же юго съ нб҃се сущаго горѣ съ ѡц҃мь. видѧщаго кого-
ждо дѣꙗниꙗ. и твердость дѣꙗниꙗ вѣрную. [9]) еда бо
ꙗко плотию ѿ него менши дх҃мь бо средѣ пре-
достанеть. слыша гл҃а ѡ немь. [10]) и видѧ в
тебѣ разумѣваема. испытаꙗ ср҃ца и утробы. иже ї
нынѣ готовъ есть. ‖ и ны всѧ чл҃вки заблужьша и каю- 77
щасѧ ст҃мь кр҃щниемь привести [11]) и рещи. се азъ и дѣти
ꙗже ми дасть б҃ъ. Се же подаю ти вѣру изложену
ст҃ыми ѡц҃и. съшедъшимисѧ в никѣї. еже согл҃но испо-
вѣдаша. да тою будешиоу чн҃къ хв҃ъ. слышавъ же евулъ
р҃е. ѡ василие нбн҃ы исповѣдниче. тр҃цѧ сказателю то

---

1) δός. 2) σύνταξον. 3) ἐκκλησίαν. 4) οὗτος. 5) ἀναβάς. 6) τῷ πατρὶ συγκαθήμενος. 7) κατεξιῶσαι. 8) εἰς. 9) τὸ στεῤῥὸν τῆς πίστεως. 10) τὰ περὶ αὐτοῦ λεγόμενα. 11) προσενέγκαι τῷ πατρί.

бою вѣрую въ единого ба҃ ѡц҃ѧ всемꙋ держителѧ. творца
нбꙋ҃ ї земли. видимꙑимъ же всѣмъ и невидѣмꙑимъ. *) и
вьсь пл҃мъ изрече до конца. дѣломь же свою вѣрꙋ кажю
ти. и все имение. в рꙋцѣ твои давъ. прокъ жизни моеꙗ
и лѣта с тобою бꙋди [1]) аще бꙋ҃ любо есть примъ ѿ
ст҃го дх҃а и водꙑ порожение. василии ре҃. блгнъ гь҃ бъ҃ ѿ-
нꙑнѣ ї в вѣки вѣкомъ еуле. иже просвѣти свѣтъ
їстиньнꙑи въ ꙋмѣ твоемь и престави ѿ многобожнꙑꙗ
прелсти. и на познание своего милосердьства. но ельма
77 об. уже || хощеши со мною бꙑти ꙗкоже ре҃. покажю ти
кимь ѡбразомь съпасение собѣ оустроива ѿ оузъ сеꙗ
жизни простѧщасѧ. распродадивѣ все имѣние си ї раз-
давивѣ нищимъ. ти тако въ ст҃ꙑи градъ идевѣ. видѣтъ
всѣхъ тѣхъ бꙑвшихъ чюдесъ. и къ бꙋ҃ створивѣ про-
страньство [2]). сице ѡба добрѣ имѣние свое оустроивша.
на ст҃ое крщ҃ние. ризꙑ точью ѿ того себѣ си ѡставивъ-
ша. въ иерл҃мъ идоста. ѡбращающа къ бв҃и. елинъ мно-
жество. дошедъша же антиѡхова града витаста к го-
стиньницѣ нѣкоеи. сн҃ъ же гостиньницѧ. [3]) именемь
филиксенъ сѣдѧше предъ вратꙑ печаленъ сꙑ зѣло.
то [4]) же бѣ оучн҃къ ливаниꙗ софиста. вземъ ѿ него
гранꙑ [5]) ѡмировꙑ. преложити ꙗ на вѣтиїско. и бѧше
в печали и в тꙋзѣ велицѣ. егоже видѣвъ василии рече
к немꙋ. что дѣлма дрѧхлъ еси ѡ оуноше. и ѡнъ ѿвѣ-
78 ща. да кꙑи ми оу||спѣхъ аще повѣдѣ. прилежащю же
юмꙋ ї гл҃ющю. ꙗко оуспѣю ти. ї повѣда емꙋ и софиста
ї гранꙑ. ꙗко того дѣлма тꙋжю. ї сии вземъ гранꙑ и
начатъ гл҃ати тѣхъ преложение. въщюдивъ же сѧ оуно-
ша. радъ бꙑвъ моли ꙗ исписати ѧ въ книгꙑ. И сии
исписа ихъ все сказание. и ѡтрокъ приѧ радоуѧсѧ. и
заоутра иде к ливанию. ї дасть емꙋ гранꙑ преложение

---

1) ἔσομαι. 2) κτησόμεθα παρρησίαν. 3) τοῦ πανδοχέως. 4) οὗτος. 5) στίχους.
*) Изъ символа вѣры.

вземъ же ливании почетъ въщюдивъсѧ ї ре҇. та ми бїа
мъісль.[1] никтоже нъінѣшнихъ хъітрець что сицевъіхъ
протолковати можеть. ѿкоудꙋ сии сихъ поновитель.[2]
рече ѿрокъ. чюжь нѣкто пришедъ в гостиньницю ми.
оудобь скоро протолкова ми. си и сихъ сказание. не лѣ-
нивъ же сѧ ливанїи текъ в гостиньницю. ї видѣ васи-
лиѧ. съ еоуломь. ї познавъ въздиви. и не начаꙗсѧ си-
цею пришествиꙗ. и молѧше ꙗ витати имъ в домꙋ его.
ї моли ꙗ веселѣ брашьнѣ причаститисѧ. ѡна же хлѣба
и водъі вкꙋсивша. по держимомꙋ || има нравоу. въсла- 78 об.
виста благъімъ дателѧ ба҃. и абие ливании нача сѧ стѧ-
зати с нима. и простирати вѣтииискъіꙗ блѧди. сиꙗ же
начаста бесѣдовати ѡ вѣрѣ слово. и ливании почюдивъ-
сѧ ѡ глемѣмь и рече. не оуже ѥще время ѡ таковомь
дѣлѣ. велѧщю бїю строю. нѣ҇ кто того става но ѡ ве-
ликомь ми оуспѣвъ[3] ѡ василие. бесѣдовати. еже оу
мене оунии.[4] не презри ихъ. ѡнъ же тоу абие собравъ
оуноша оучаше ѧ. дш҇ю чт҇оу не ѡсквернити. в телесе.
хожению кроткоу. бесѣдѣ въ мѣроу. словоу тихоу. ꙗди
и питью бес плища бъіти. при старъіхъ молчати. при
мудрѣишихъ послоушати. ї старѣїшимъ покарѧтисѧ. и
с точнъіми и меншими. любовь їмѣти без лоукъі. мало
бесѣдовати. а много разоумѣвати. и не сверѣповати сло-
весемь. ни лихноути бесѣдою. не ѡбило смѣꙗтисѧ. сра-
млѧтисѧ къ || женамъ ї нелѣпотнѣ не бесѣдовати. долоу 79
ѡчи имѣти. а горѣ дш҇ю. перь бѣгати. не трѣскати
оучительскъі власти.[5] ни в кую же їмѣти. еже ѿ
всѣхъ чт҇и. аще ли кто вас можеть. и инѣмъ оуспѣти.[6]
ѿ ба҃ мьздъі да чаеть. ї вѣчнъіхъ благъ въздаꙗниꙗ. ѡ
хѣ҇ ї҇сѣ гдѣ҇ нашемь. се бесѣдова со оучн҇комь ливаниемь
василии. ї чюдно прослу[7] ѿ всѣхъ. їде путемь си съ

1) μὰ τὴν θείαν πρόνοιαν. 2) νεουργός. 3) τὰ μέγιστα ὠφέλησάς με. 4) τοῖς παρ'ἐμοὶ νέοις. 5) ἀξίωμα. 6) ὠφελεῖν. 7) θαυμασθείς.

евоуломь. пришедъша въ градъ иера҇мъ. и всего мѣста
възискавша. ї на тѣхъ всѣхъ боу҇ поклонившасѧ. и оувѣ-
дѣна бъıста еп҇пмь града. емуже їмѧ максимьѩнъ. и
тому припадоша.[1] молѧстасѧ взѧти ст҇ое кр҇щние въ
нерданѣ рѣцѣ. ѩже видѣвъ бл҇жнъıи тъ мужь полна соу-
щиа вѣрьı. сверши прошение има. и с вѣрнъı моужи приде
на иерданъ. василии же близь брега бъıвъ паде на земли.
и съ слезами плача велми. прашаше знамениѩ ѩвитисѧ
79 об. емоу вѣрьı. и || въставъ съ трепетомь. съвлече ризъı своѩ
ї с ними по їстинѣ ветхаго чл҇вка. сице сшедъ въ водоу
молѧшесѧ. ї приступивъ еп҇пъ кр҇тии. и абие молниѩ огньна
бъ҇ надъ нею. ї голоубь ѿ неѩ ишедъ. сниде въ иерданъ
рѣкоу. и смоутивъ водоу. възлетѣ на нб҇о. стоѩщии же
тоу съ трепетомь. бъıвше въславиша бг҇а. кр҇тивъ же сѧ
василии. изиде из водъı. въщюдивъ же сѧ макси-
мьѧнъ. васильевѣ къ боу҇ любви. и мл҇твоу створивъ
на немь ѡблече и въ хв҇а въскр҇ниѧ ризоу. кр҇тивъ же и
евоула. и помазавъ и ст҇мь мюромь. дасть има живо-
творное комкание. моливъ же василии бж҇иѩ мл҇твеника.
мл҇твою. повелѣти ему вкусити брашна. ѩкоже и створи.
василии же рече. бе҇ нашь. сице вѣрую еоуанг҇льскомоу
80 твоемоу гласу. ї надѣюсѧ твоеи бл҇гти. ѩдъıи. и || пиѩ
ѡдолѣти супротивѧщемусѧ намъ дьѩволоу. помощью ст҇го
дх҇а. въздививъ же сѧ бии мл҇твеникъ. ѡбратисѧ с нима
въ ст҇ъıи градъ. лѣто же все ту ходивъ съ еоуломь
купно ѡба придоста въ антиѡхию. и василии мелетиемь
тоу сущимь еп҇пмь. въ дьѧческъ поставьленъ чинъ. ї пар-
миниско[2] протолковавъ слово. прослу не замедливъ же
иде съ оуломь в каподочьское мѣсто. и хотѧщема има
влѣсти в кесариѧ градъ.[3] въ снѣ ѧвисѧ нощью иже
бѣ тогда еп҇пъ того града евсѣвии[4] именемь. сего при-
шествие ѩко есть бъıти василью. того намѣстнику. и тъ

---

1) προσπεσόντες. 2) τῶν παροιμιῶν. 3) ἐν τῇ Καισαρείων πόλει. 4) Λεόντιος.

въздвиг. призва старѣишиноу црквьныѩ служби.[1] и дру-
гыѩ ꙗже вѣдыи добры в чиноу. и пусти ѧ къ въсходнымъ
вратомъ[2] града. сповѣда имъ ꙗкоже видѣ ї шедъше
къ вратомъ срѣтошасѧ с нима въ вълазѣ.[3] ѡни || же ви- 80 об.
дѣша и ї позкаша и и сиꙗ молиста їхъ. въвести ꙗ
къ еппоу. пришедъшема же има видѣвъ ꙗ стыи еппъ. и
почюдивъсѧ ѡбразоу телесе.[4] ба прослави. въпраша же
ѿкоудоу еста їли камо їдета· ї что ею нарокъ.[5] слы-
шавъ рече слугамъ[6] юже на покои има все оустроити.
и ти въведъше ꙗ служиша има. въ тъ же ча пустивъ
стыи еппъ старѣишинꙑ црквьныꙗ[7] и гражанъ испо-
вѣда имъ еже юмоу ѿ ба ꙗвисѧ. и ѡни единѣмь гламь
рѣша. по истинѣ и се лѣпо жизни твоеи. еже бїемь повелѣ-
ниемь[8] ꙗвитисѧ намъ емоуже по тебѣ есть старѣи-
шиньства столъ[9] красити. да оуже никакоже не медлѧ
твори еже ти есть лѣпо. и сии призвавъ василья съ-
еоуломь. нача просити и ѡ книгахъ.[10] почюдивъ же сѧ
множествꙋ лежащии в нею хитрости. имѣꙗше ꙗ дескаꙗ
дверника.[11] потомь скоро жизни сеѣ ѿступи еппъ. съ-
шедъшю || же сѧ сбороу[12] еппи стго дха поспѣшениемь. 81
нарекоша василья на еппль столъ и поставленъ правлѧ-
ше црквь бїю блгдтью и строемь и потомь малоу вре-
мени. минувшю.[13] да дасть емоу даръ мудрости и ра-
зоумоу. да своими словесꙑ приносить. бескверньноую жер-
твоу бви. и да придеть нань стго дха помощь. и по шти
днии аки бовидець бывъ. и поспѣшениемь стго дха
сице. з. днь вземъ нача служити[14] гви по вся дни по-
томь скоро вѣрою ї млтвою великою. нача своею рукою
писати службꙑ стыꙗ таинаꙗ. и единою нощи пришедъ
к немоу гь съ аплꙑ. предложение стому хлѣбоу ї чаши

1) τῆς ἱερατικῆς λειτουργίας. 2) εἰς ἀνατολικὴν πύλην. 3) ἐν τῇ πύλῃ. 4) τῷ ὁμοιώτατι τῆς ὀπτασίας. 5) αἱ προσηγορίαι. 6) τοῖς διακόνοις. 7) τοὺς λογάδας τοῦ κλήρου. 8) θείᾳ ψήφῳ. 9) τὸν ἀρχιερατικὸν θρόνον. 10) συνδιασκοπεῖν αὐτοῖς τὰς γραφάς. 11) παραστάτας. 12) συνόδου. 13) ἠτήσατο. 14) λειτουργεῖν.

створити хотѧ въ ст҃мь требищі҃ въстави василья рекъ
к немоу по твоемоу прошению да ї҆сполнѧтьсѧ оуста
твоıа хвалꙑ. да своими словесꙑ. приносиши бескверьноу
требоу. и сии не могꙑи стерпѣти ѡчима видѣвъ ста
трепетенъ и пришедъ къ требищю нача гл҃ати. пиша по
харатьи сеце.[*] исполни оуста моıа похвалꙑ. да пою славу
твою. г҃и. б҃е нашь створивꙑи нꙑ ї приведꙑи нꙑ на
жизнь сию. и прочаıа мл҃твꙑ ст҃ꙑıа слоужбꙑ.[1] и по
конци мл҃твꙑ възвꙑши хлѣбъ вꙑсоко молѧсѧ и гл҃ѧ.
вънми ми г҃и ї҃се х҃е б҃е нашь ѿ ст҃го жилища твоего. ї
приди сп҃тъ. їже горѣ коупно съ ѡцмь сѣдиши. а сдѣ с
нами невидимъ сꙑ. сподоби нꙑ силною рукою своею по-
дати намъ. и нами всѣмъ людемъ ст҃аѧ ст҃ꙑимъ. ї люди
единъ ст҃ъ единъ г҃ь ї҃съ х҃ъ въ славоу б҃оу ѡц҃ю аминь. ї
преломи хлѣбъ на три части. единоу взѧ съ страхомь
великомь. а другую вложи в судъ златъ и повѣси надъ
трѧпезою.[2] еоулъ же съ клиросомь старѣишиною[3]
стоıаща. предъ дверьми цр҃квьнꙑими. видѣста въ цр҃кви
свѣтъ великъ. и моужа славнꙑ в бѣлахъ ризахъ стоıаща.
и гл҃асъ чади многꙑ славѧще[4] г҃а. и василья стоıаща
82 въ требищи || оужасъшасѧ ѡ видѣ падоста на лици си съ
слезами молѧщасѧ къ б҃оу. излѣзъшю же василью падо-
ста на ногоу его. въпраша же винꙑ поклонениıа ею и
пришествиıа. ї ѡна сповѣста чюднꙑи видъ еже видѣста въ
цр҃кви. тогда василии бл҃годаривъ б҃ви сповѣда[5] та всѧ
и призва златарѧ.[6] створи голоубь златомь чт҃омь. и
вонь вложи часть единоу. повѣси надъ ст҃ою трѧпезою.
по ѡбразоу ст҃го ѡного голоуби ıавившагосѧ на ї҆ерданѣ
г҃ви кр҃щьшюсѧ. семоу же бꙑвшю и бесѣдоующю ıемоу
слово оутѣшениѧ к народу. собрасѧ множество велико

---

1) τῆς ἁγίας λειτουργίας. 2) ἐπάγω τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου. 3) ἦμα τῷ τοῦ κλήρου ἄρχοντι. 4) λαοῦ δοξολογοῦντος. 5) διηγήσατο. 6) χρυσοχόον.

*) Описка.

въ цр҃кви. в нихъже бѣ и великъıи троудникъ [1] ефрѣмъ.
ѡ немже послѣже повѣдѣ [2] како ѿ ст҃го ꙗвлениꙗ само-
видець бъı славномоу ѡц҃ю нашемꙋ василью.

О оульꙗнѣ преступницѣ.

Въ времѧ же то иоульꙗнъ врагъ и цр҃ь идъıи на
персъı приде въ странъı кесарииска града. и василии съ
своимь клиросомь срѣте и. и ви||дѣвъ его цр҃ь рече. премъı- 82 об.
слихъ [3] тѧ василие. и сии ѿвѣща ѥмоу. аще еси си. [*] из-
мудрилъ. [4] и ст҃ъıи. принесе ѥмꙋ. три хлѣбъı. ѿ негоже
имѧше обильꙗ. [5] и сии ꙗко поругание творѧ малъ даръ.
повелѣ мужемъ си хлѣбъı взѧти. а в того мѣсто дати
емоу сѣно. [6] и сии вземъ ре҃ ѥмоу. мъı ѡ цр҃ю ѡ него-
же ѣмъı принесохомъ ти. тъı ѿ негоже ѣси [7] възда
намъ волею ругаꙗсѧ. неволею же намъ пастисѧ творѧ
на семь сѣносѣчищи. [8] иоульꙗнъ же то слъıшавъ. и раз-
гнѣвавъсѧ акъı цр҃ь. подарениѧ своего не хотѧ [9] възвра-
тити. гл҃а к немꙋ. пажить сего сѣносѣчища ѿ моего
цр҃твиѧ дано ти есть. но егда персъı примучивъ [10] ѡбра-
щюсѧ. разорю градъ твои до корене. небо рци [**] не вѣдѣ
буести тобою прельщаемаго народа. да мною кланѧемую-
сѧ власть [11] не хотѧще завистью приꙗти ѿвергостесѧ
ѥꙗ. и си рекъ иде в персьскую земьлю. пришедъ же въ
градъ василии призвавъ все множество. повѣда цр҃е||ва сло- 83
веса. свѣтникъ же имъ добръ бъı гл҃ѧ. имѣние братьꙗ
ни во что же вмѣнивше. сп҃нию строи себѣ си створите.
да аще възвратитьсѧ цр҃ь даръми оутолимъ. и ѡни
шедше в домъı своꙗ. еже имѣ кождо ихъ в домѣхъ.
на рукоу принесоша злато ї сребро. ї камение чт҃оно [***] зѣло

1) ἀσκητής. 2) διηγήσομαι. 3) κατεφιλοσόφησα. 4) εἰ ἐφιλοσόφησας. 5) δαψιλείας. 6) χόρτον. 7) τρέφεις τὴν ἀλογίαν. 8) τοῦ χορτοκοπείου. 9) μὴ δυνάμενος. 10) ὑποτάξας. 11) θεάν.

*) Послѣднія четыре буквы позднѣйшею рукою. **) Греческій текстъ здѣсь отличенъ отъ славянскаго. ***) Чит.: чьстьно.

много. ї сии видѣвъ потщание и послоушавъ ихъ. положи
все то въ цр҃квьнꙑихъ съсудъ хлѣвинꙑ.[1] написавъ коего
ждо имѧ рече к нимъ. ꙗко всемоу предълежащемоу. г҃ь мо-
жеть ѡного оумориити. и вамъ дати свое бл҃тьство. и
абие клиросоу повелѣ. и всемоу народоу града. с женами
и съ дѣтми. взити на гороу близьнѣи.[2] идеже чтѧ-
хоу и кланѧхусѧ б҃ца преславномоу храму. и три дн҃и алч-
бою и мл҃твою страдавше молѧхоу б҃а. разгнати безаконь-
наго цр҃ѧ оумъ. и молѧщимъсѧ имъ и бдѧщимъ[3] скру-
шеномь ср҃цмь. видѣ василии во снѣ множество вои
83 об. нб҃нꙑихъ || ѡ сию и ѡ сию страноу в горѣ. і посредѣ ихъ
на столѣ славнѣ сѣдѧщю нѣкого женьскомь ѡбразомь.
и си рекущи къ близоу стоѧщимъ великимъ моужемъ.
възовѣте ми меркурьꙗ. да їдеть и оуморить иоульꙗна.
еже ѡ моемь с҃ноу г҃ѣ ї҃сѣ х҃ѣ безаконьнова. ї с҃тыи въ
ѡроужьи своемь пришедъ. и повелѣнъ ею скоро иде.
възвавши же васильꙗ подасть емоу книгꙑ.[4] имѣюща
сказание всеи твари.[5] потомь чл҃вка б҃мь створена. и
рече юмоу в начатокъ[6] книгъ рци. а на конець еже
створимъ б҃ѣ чл҃вкъ милоуи.[7] и абие възбноувъ съ стра-
хомь и радостью ѡдержимъ. точно же тому сноу видѣ
тои нощи и ливании философъ. съ оульномь съии в пер-
сидѣ. куестеровъ санъ[8] держа. оужасноувъ же сѧ ѡ ви-
доу[9] василии. еввоула единого възбудивъ сниде с нимь
въ градъ. и придоста въ цр҃ковь с҃тго мч҃нка меркурьꙗ. идѣ-
84 || же и ѡружие юго лежаше и его искавъ не ѡбрѣте. при-
звавъ же стража въпрашаше его кдѣ есть и ѡнъ съ клѧ-
твою гл҃ше. ꙗко вечеръ ту бѣ. идѣже присно стрѣгомо.
вѣровавъ же всѣмь ср҃цмь василии. ꙗко по истинѣ есть
сии видѣлъ.[10] въславивъ же б҃а не презрѧщаго оуповаю-

1) ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ. 2) ἐν τῷ ὄρει τοῦ Διδύμου. 3) διαγρυπνούντων.
4) βιβλίον. 5) πᾶσαν τὴν κτίσιν. 6) ἐν ἀρχῇ. 7) φεῖσαι. 8) ἀξίαν. 9) τῇ ὀπτασίᾳ.
10) ἀληθής ἐστιν ἡ ὀπτασία.

щихъ нань. и скоро съ радостию тече в гору. единаче [1])
всѣмъ спящимъ. ї възбоудивъ ıа и на млтвѣ поставивъ.
гла҇мь великомь сповѣда имъ ѿ ба҇ бывшеѥ ıавление. [2])
ıако нощи сеи оуморенъ есть мчтль. и купно съ всѣми
блгодаривъ ба҇ ѡбратися въ градъ. и повелѣ всѣмъ обрѣ-
стися въ велицѣи црк҇ви. и причастникомъ быти стѣи
службѣ. [3]) семоу же сице бывшю. ї сто҇е [4]) въздвизающю
емоу. знамениıа не бы҇ ıакоже бываше позыбатися [5]) го-
луби. и мыслящю ему что се бы҇. видѣ единого махаю-
щихъ дьıаконъ. кывающа [6]) женѣ приницащи свыше
||горы. [7]) и испустивъ ѿ ѡлтаря. въ црк҇ви блюсти повелѣ. 84 об.
ї сице видѣвъ стг҇о дх҇а пришествие. ї повелѣ всемоу на-
роду семь дн҇ии быти въ црк҇ви. и дьıаконоу алчьбоу [8]) и
бдѣние запрѣти. ї своѣ избытки. повелѣ даıати. и сице
ба҇ оумолити. ти тако смѣти ему прикоснутися стх҇ъ. [9])
завѣсы же ту абие повелѣ повѣсити горѣ. запрѣтивъ
женамъ. да аще каıа ѡбращеться и завѣсы изирающи
стыѧ службы [10]) творимы. да изгнана боудеть изъ црк҇ве.
и комканиıа да не возметь. [11]) и людемъ великъ дн҇ь [12])
творящимъ. на конець семи дн҇ии. всѣмъ въ црк҇вь со-
бравшемъся. и се ливании оульıановъ. куестеръ прибѣжавъ
влѣзе въ градъ. и видѣвъ народа зборъ. въ црк҇ви. тамо
приде повѣдаıа врагоу смрть [13]) иоульıана мчтлѧ. и при-
паде на нозѣ василью моляше. да бы ему далъ хв҇о зна-
мение. [24]) ї сего дошедъ купно бы҇ съ васильемь и съ евоу-
ломь. таче на оутриıа пове||лѣ взяти комуждо свое имѣ- 85
ние. ѡни же ѥдинѣмь гла҇мь рѣша к немоу. елма оуми-
рающю [15]) црю се дати хотѣхомъ. да бы не разорилъ гра-
да нашего. но паче велми лѣпо есть бесмрт҇ному црю при-
нести. иже ѿ великы смрти избави насъ. да се в роукоу

1) ἔτι. 2) ἀποκάλυψιν. 3) μετασχεῖν τῆς θείας λειτουργίας. 4) τὰ ἅγια 5) σείεσθαι. 6) κατανεύοντα 7) ἐκ τῶν ἄνω. 8) νηστείας. 9) τῆς ἱερουργίας. 10) τῆς θείας λειτουργίας. 11) ἀκοινώνητον μένειν. 12) ἑορτήν. 13) τὸν ἔχιθστον θάνατον. 14) τὴν ἐν Χριστῷ σφραγῖδα. 15) θνητῷ.

твоєю все. да ꙗкоже г҃ь велить ти такоже створи. сии
же почюдивъсѧ вѣрну народоу великодш҃ьствию третьюю
часть дасть имъ. а прочимъ оутвори всю цр҃квь.[1] и
сѣньцю цркв҃ьноую. а ѡлтарь златомь ч҃тъıмь и каме-
ниемь ч҃тнъıмь оукрасивъ. и призва множество б҃атинъ.[2]
ї ст҃ивъ ч҃тую трѧпезоу[3] три дни повелѣ праздьно-
вати.

О женѣ грѣшнѣ.

Жена нѣкаꙗ б҃атьствомь и добротою красующисѧ и
прочимь суетнъıꙗ сеꙗ жизни имѣниемь. всѣхъ прешедши
иночьство[4] же възлюбивъши. без лѣпотъı нача жити по
своєи воли. питью идению и инои стыдъцѣи жизни сама
85 об. сѧ порабощьши. ничтоже на оугоже||ние б҃оу творѧщи. но
свиньски в калѣ блуда валѧющисѧ. по оустроению же б҃ию
поздѣ нѣколи себѣ въ оумъ пришедъши бещисльнъıмъ
грѣхомъ. ѡсвѣтивши си оумъ. єдина сѣдъши помъıсли ѡ
множествѣ грѣховъ своихъ. и горцѣ плачющи гл҃ше ѡхъ
мнѣ грѣшницѣ и блудницѣ. како ѿвѣщаю ѡ бещисль-
нѣмь своемь злѣ. храмъ дх҃овнъıи прокудихъ.[5] дш҃ю
ꙗже в телеси моемь живеть ѡсквернихъ. ѡ горе мнѣ ѿ-
вержена бъıхъ. реку ли ꙗко блоудницѧ. или ꙗко мьздо-
имець съгрѣшихъ. но паче како по кр҃щении съгрѣшихъ.
како ли извѣсто ми боудеть. ꙗко покаѧвшюсѧ прииметь
мѧ б҃ъ. сице єи мъıслѧщи в себѣ ѡ всемь. хотѧи[6]
сп҃тисѧ на познание истинъı прити. в памѧть ю приведе.
изъ оуна творенъıмъ грѣхомъ. и сѣдъши єже ѿ оуности
и до старости створила. написа на харатью. послѣже же
86 всѣхъ написа єже створи || великъ грѣхъ. и запечата ти
ѡловомь.[7] ѡбрѣтши же времѧ добро. єгда ст҃ъıи василии

---

1) ἠμφίεσεν ἅπαν τὸ ἱερατεῖον. 2) τῶν οἰκητόρων. 3) τὴν ἱερὰν τράπεζαν.
4) χηρείαν. 5) διέφθειρα. 6) ὁ πάντας θέλων. 7) ἐβούλλωσεν αὐτό.

на ѡбꙑчнꙑѧ идѧше мл҃твꙑ въ ст҃ꙋю бц҃ю црквь. текъши
та и поверже харатью предъ ногама емоꙋ. и падъши на
лици своемь въпиꙗше гл҃щи. помилꙋи мѧ ст҃ꙑи бц҃и
пача всѣхъ грѣшнѣишю. ставъ же блжнꙑи трꙋдникъ. [1]
прашаше что ради плачеть. и ѡна рⷱ҇е. се г҃и всѧ грѣхꙑ
и безакониꙗ си написахъ на сию харатью. и печатлѣхъ
ю. тꙑ же ст҃ꙑи бц҃и печати не ѿрѣши. но точью единою си
мл҃твою загладиꙗ. давꙑи бо ми толикъ оꙋмъ. то
оꙋслꙑшати имать за мѧ молѧщагосѧ. и великꙑи васи-
лии вземъ харатью ї възрѣвъ на нб҃о рече. тебе ѥдиного
се ѥсть дѣло г҃и. ѿѥмлѧ бо мирꙋ всемꙋ грѣхꙑ. и еди-
ноꙗ сеꙗ дш҃а можеши загладити грѣхꙑ. всѣхъ бо насъ
съгрѣшениꙗ ищтена сꙋть оꙋ тебе. а твоꙗ мл҃ть бещи-
сльна есть. и неислѣдима. и сице свѣщавъ влѣзе въ
црквь держа харать||ю. и падъ предъ ст҃мь требищемь. 86 об.
пребꙑ всю нощь молѧсѧ. и наоꙋтриѧ всю литꙋргию
молѧ б҃а. ї по скончании ст҃ꙑихъ таинъ. призвавъ женꙋ. и
вда еи харатью и рⷱ҇е к неи слꙑшала ли еси жено ꙗко ни-
ктоже можеть ѡставлѧти грѣхꙑ. токмо единъ б҃ъ. и си
же *) рⷱ҇е слꙑшахъ чтⷭ҇нꙑи ѡч҃е. и сего ради двигохъ тѧ на
мл҃твꙋ мл҃тиваго б҃а. и сице рекши ѡтрѣши харатью. и бꙑ
всѧ поглажена. ѡбрѣте же сѧ великого грѣха безаконие
не заглажено. видѣвши же жена ѡбоꙋмре. и биющисѧ по
персемъ роꙋкама паде на ногоꙋ емоꙋ гл҃щи. помилоꙋи
мѧ рабе б҃а вꙑшнѧго. ꙗкоже бо за всѧ безакониѧ моꙗ
троꙋдисѧ. и оꙋслꙑшанъ бꙑсть. сице и за сии моли и
заглаженъ боꙋдеть. и архиеп҃пъ прослезисѧ мл҃тью [2] ре-
кꙑи. въстани жено тако бо и азъ чл҃вкъ грѣшенъ есмь.
требоꙋꙗ и самъ простꙑнѧ. [3] загладивꙑ || и заглади грѣхꙑ 87
твоꙗ ꙗже хотѣ. мощенъ же ѥсть и сии ѿꙗти ѿ тебе.
вземлѧи грѣхꙑ мирꙋ. и аще схраниши ѿселѣ не съгрѣ-
шати. но в пꙋть емоꙋ ходити. не точью же прощена боꙋ-

1) θεράπων. 2) ὑπὲρ τῆς συμπαθείας. 3) συγχωρήσεως.

*) же написано сверху.

деши. но и славѣ достоина. но иди в пустъıню и ѡбрящеши
моужа ст҃а и славна въ всѣхъ ѡц҃ихъ. имѧ емоу ѥфрѣмъ.
тому даже [1] харатью. да молить б҃а за тѧ. и жена по-
слушавши в пустъıню потече. и долго шедъши путемъ
приде на мѣсто нареченое. ѥи. велика поустъıньника и
оударяющи въ двери въпиѧше г҃лщи. помилоуи мѧ
ст҃ъıи бж҃ии. и блж҃нъıи разоумѣвъ дх҃омь что ради приде.
рече ѥи ѿиди ѿ мене. жено ꙗко чл҃вкъ грѣшенъ есмь
требоуꙗ самъ помощи. и си поверже харатью г҃лщи. архиеп҃пъ
василии пусти мѧ к тебѣ. да молиши б҃а загладити ми
безаконие. ѥже на харатьи написано прочаꙗ бо моꙗ грѣхъı
87 об. ст҃ъıи ва||силии помоливъсѧ оцѣсти. ї тъı ѡ единомь не
лѣнисѧ молити б҃а. к тебѣ бо есмь пущена. ї пр҃бнъıи рече.
ни чадо. но иже за многъıꙗ може оумолити б҃а. тъ и
за единъ. можеть оумолити боле. иди оуже не стои. за-
идеши [2] *) преже ѿшествиѧ телесе. и жена послушавш и
ѡбратисѧ в кесарию. егда же влѣзе въ градъ. срѣте тѣло
несомо ст҃го василья. и видѣвши възпи биющи собою ѡ
землю. ї поемлющи ст҃му ї г҃лщи ѡхъ мнѣ небозѣи. ѡ горе
мнѣ ст҃ъıи б҃ии. сего ли дѣлѧ мѧ пусти в пустъıню.
да безъ труда изидеши. и се азъ безъ оуспѣха ѡбра-
тихъсѧ. толикъ трудъ пути въземъши. вижь б҃ъ и суди
межю мною и тобою. ꙗко могъıи оумолити б҃а къ иномоу
мѧ посла. сице въпиющи поверже харатью на ѡдрѣ по
малоу повѣдающи о дѣлеси всемоу народоу. единъ же ѿ
клироса хотѧ видѣти. что си будеть грѣхъ. въземъ ха-
88 ||ратью. ѡтрѣшивъ ю ѡбрѣте бес писмене всю. ї възва гл҃мь
великомь женоу гл҃ѧ. бес писмене есть харатьꙗ. ѡ жено
да что сѧ троужаеши не вѣдоущи бъıвшаго ѡ тебѣ. не-
видимаго чл҃вколюбьствиѧ. множество же народа видѣв-
ше преславное чюдо. прославиша б҃а имоущаго власть на

---

1) ἐπίδος. 2) ἵνα ἐπιφθάσῃς αὐτόν.
*) з написано по подчищенному (изъ д ?).

землı ѿпущати грѣхꙑ. и давшаго даръ рабомъ своимъ. по оумертвии ицѣлити всѧкоу ꙗзю и всѧкъ недоугъ. но ї грѣхꙑ пращати. вѣрою притѣкающихъ к немоу. бꙋ҃ нашемоу слава в.

Слꙑшавъ же григории назианьскꙑꙗ цр҃кве еп҃пъ. пре-ставление васильево. скоро и тъ приде и видѣ чт҃ное ѥмоу тѣло. и паде на немь и плака много всежалостнѣ съ бесѣдами. и на мл҃тву побѣдивъ [1] народꙑ хвалами и пѣньи дхо҃вьнꙑми. достоиноую чт҃ь славнꙑꙗ памѧти. великомоу ї хв҃оу старѣишинѣ мл҃твеникомъ. створи куп-но. пришедъшимъ с нимъ двамѣнадесѧти [*] еп҃пмъ. съ
всѣмь || народомь града. ї положиша и въ цр҃кви ст҃го 88 об.
мч҃нка евпсухиѧ. идѣже евсѣвии тое же цр҃кви бꙑвъ преже ѥп҃пъ. съ инѣми мл҃твеникꙑ оумре. бꙑша же се-моу братьѧ. григории ноусьскꙑи еп҃пъ. петръ севастиискꙑи еп҃пъ. наоукратъ чернець [2] бꙑвъ. и едина сес҃тра. почи же анг҃лкою жизнию на земли живъ. славнꙑи ѡц҃ь нашь ва-силии. мц҃а генварѧ въ первꙑи дн҃ь. пѧтаго лѣта. цр҃твиꙗ оулентова оуалентинианоу [3] памѧть чт҃ꙑѧ своеꙗ жиз-ни ѡставивъ цр҃квамъ. ꙗже поспѣшениемь ст҃го дх҃а. списа самъ книгꙑ на похвалоу и славу г҃оу нашемоу і҃су х҃у. емоуже слава съ ѡц҃мь. и съ пр҃тꙑмь бл҃гмь жи.

---

1) προτρέψας. 2) ἀσκητής. 3) Οὐάλεντος καὶ Οὐαλεντινιανοῦ.
*) sic.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Греческій оригиналъ принадлежащаго Амфилохію житія Василія Великаго имѣетъ нѣсколько такихъ эпизодовъ изъ жизни этого святаго, которыя отсутствуютъ въ славянскомъ текстѣ; это—1) разсказъ о встрѣчѣ Василія съ преподобнымъ Ефремомъ Сириномъ, 2) *чудо о прельщенномъ отрокѣ* и 3) *чудо объ Анастасіи пресвитерѣ*. Они извѣстны въ древнемъ церковно-славянскомъ переводѣ и обычны (особенно чудо о прельщенномъ отрокѣ) въ древне-русскихъ сборникахъ. Мы ихъ издаемъ по древнѣйшему списку—по пергаменному сборнику XII вѣка Императорской Публичной Библіотеки F. п. I. № 46, гдѣ они находятся на листахъ 85 об.—90.

Вмѣстѣ съ ними мы печатаемъ также то чудо святаго Василія о женѣ прощенной отъ грѣха, которое уже издано выше, стр. 36,—въ переводѣ отличномъ отъ изданнаго, по тому же сборнику Публичной Библіотеки.

Издаваемый ниже текстъ богатъ описками, по преимуществу въ видѣ пропуска буквъ и слоговъ. Сверхъ того, во многихъ мѣстахъ древнія буквы и слова подправлены въ немъ почеркомъ XVI вѣка.

Словарный матеріалъ чудесъ св. Василія представляетъ особенную близость къ словарному матеріалу Супрасльской рукописи и наиболѣе близкихъ къ ней памятниковъ. Это даетъ основаніе предполагать, что чудеса входили въ составъ январской Четьи-Минеи.

Бещьстие κακουργία.
бѣда ἀνάγκη.
воля εὔνοια.
врѣдьнъ, врѣженикъ λωβός
дань τέλεσμα.
дивьнъ θεσπέσιος.
добрыни, дѣтель ἀρετή.
житие ζωή, βίος.
испьрва ἐξ ἀρχῆς.
клосьникъ λωβός.
клѣть κελλίον.
комъкати μεταλαμβάνειν.
литургисати λειτουργεῖν.
лукавьствие πονηρία.
людьскъ δημόσιος.
небогъ τάλας.
обавьникъ ἐπαοιδός, φαρμακός.
окрочити κυκλοῦν.
олтарь θυσιαστήριον, βῆμα (88).
пастырь ποιμήν.
попъ πρεσβύτερος.
поспѣшьникъ συνεργός.
похвалити εὐχαριστεῖν.
причьтъ κλῆρος.
престолъ θρόνος.
раздрѣяти διασχίζειν.
рачитель ἐραστής.
святилище ἱερατεῖον.
святьць ἱερός.
священие χειροτονία.
священъ ἱερός.
служение, службьа λειτουργία.
супруга воловъ ζεῦγος βοῶν.
тълкарь, тълкъ ἑρμηνεύς.
на тьляхъ εἰς τὸ ἔδαφον.
учредити θεραπεύειν.
чадь ἄνθρωποι.
чистъ εὐαγής (88).
чьрноризьць ἀββᾶς (88).
язва πληγή.

85 об. Мц҃а генварѧ въ. а҃. дн҃ь ст҃го ѡц҃а василиꙗ. чюдо ѡ прельщенѣмь ѡтроцѣ. и двц҃и. гн҃.

Бѣ етеръ соѹньклитикъ вѣрьнъ. именьмь протерии. [1] пришьдъ съ дъщерию своею коѹпьно съ ѡлектомь хоѹльникъмь. [2] шьствии въ ст҃аꙗ и чьстьнаꙗ творѧ мѣста. да тамо дъщерь пострижеть. въ единомь ѿ чьстьнꙑхъ манастꙑрь. жьртвоѹ живоѹ хотѧ бв҃и принести. испьрва иже чл҃вкоѹбиниць диꙗвълъ. позавидѣвъ бж҃ствьнѣи его мꙑсли. и движе единого ѿ рабичищь [3] его. и раждьже и непостоино на любление ѡтроковица. сь же недостоинъ зачатиꙗ сꙑ. и не съмѣꙗ прикосноѹтисѧ еи. привѣщасѧ единомь ѿ мьрзъкꙑхъ ѡбавьникъ. ѡбѣщавъ емоѹ дати злато много. ѡбавьникъ же рече емоѹ ѡ чл҃вче азъ не могоѹ сего створити. аще хощеши да тѧ послю къ моемоѹ приꙗтелю диꙗволоѹ. и ѡнъ сътворить волю. аще тꙑ сътвориши пьрвѣе оугодие емоѹ. ѡнъ же къ немоѹ рече еи сътворю елико же аще речеть ми. и рече емоѹ ѿвьржисѧ х҃а своего писаниемь. [4] гл҃а емоѹ еи. и пакꙑ гл҃а емоѹ безакониꙗ дѣлатель аще на се готовъ еси то поспѣшьникъ ти боудоу. ѡнъ же гл҃а къ немоѹ готовъ есмь. тъчию да оулоучю желание мое. и сътвори бещьстие дѣлатель. [5] епистолию къ диꙗволоѹ посла имоуща [6] ѡбразъ сь. понеже ꙗко моемоѹ вл҃дцѣ и строителю подобно есть мънѣ тъщатисѧ. ѿ крьстьꙗньскꙑꙗ ѿтързати вѣрꙑ. и къ твоеи приводити воли. ꙗко да бꙑ оумножала часть [7] твоꙗ. послахъ къ тебе нꙑнѣшьнее се мое

Мы пользуемся вышеуказаннымъ изданіемъ Combefis'а.

Въ началѣ разсказа греческій текстъ указываетъ на Елладія, какъ на очевидца чуда. То же въ славянскомъ текстѣ по списку Румянц. Музея Унд. № 231, XVI в.; здѣсь мы читаемъ: Елладій, иже въ преподобней памяти самовидецъ и служитель бывъ сотвореннымъ чюдесемъ симъ и пріимникъ престолу бывъ по умертвіи сущаго въ чти апостольстей Василія, мужь дивенъ и всякою добротою украшенъ, повѣствова ми, яко етеръ бѣ сѵнклитъ именемъ Протерій, пришедъ со дщерію своею купно...

1) Προτέριος. 2) Трехъ этихъ словъ въ греческомъ текстѣ нѣтъ. 3) τῶν οἰκετῶν. 4) ἐγγράφως. 5) ποιήσας ὁ τῆς κακουργίας ὑπουργός. 6) ἔχουσαν. 7) ἡ μερίς.

приносащаго [*] написаниѥ. похотию оуꙗзвена [1] на дѣ-
вицю и молюсѧ ѡ немь. да бъı не погрѣшилъ мъı||сли 86
своѥꙗ. да и ѡ семь похвалюсѧ. и съ большьмь спѣхъмь съби-
рати начьноу рачителѧ своꙗ. и да ѥмоу ѥпистолию рече. иди
въ сию годиноу нощи. и стани на гробѣ ѥлиньстѣ. и въздвиг-
ни харътию горѣ. [2] и прѣдъстаноуть ти хотѧще [3] до-
вести къ диꙗволоу. ѡнъ же съ спѣхъмь сътворь [4] испоу-
сти ѡканьнъıи тъ гл҃а. призъıваꙗ диꙗвольскоую помощь.
и абиѥ сташа прѣдъ нимь кнѧзи тьмьнии [5] доуси
лоукавии. и поимъше [**] прельщенаго съ радостию великою
ведоша и идеже бѧше диꙗволъ. и показаша и ѥмоу сѣ-
дѧща на престолѣ въıсоцѣ и ѡкрьстъ ѥго лоукавьствиꙗ
доухъı стоꙗща. и приимъ вълъхвово написаниѥ. рече къ
страстьникоу вѣроуѥши ли въ мѧ. ѡнъ же рече ѥи вѣ-
роую. рече диꙗволъ къ немоу ѿмѣтаѥши ли сѧ ха҃
своѥго. ѡнъ же рече ѿмещю. гл҃а ѥмоу диꙗволъ несъ-
мъıсльни ѥсте тогда [**] трѣбоуѥте мене. и грѧдете къ
мънѣ ѥгда же оулоучите желаниѥ своѥ. ѿмещетесѧ
мене и пристоупаѥте къ хоу҃ вашемоу. а ѥсть благъ и
чл҃вколюбьць. [***] [6] приѥмлеть въı нъ сътвори ми пис-
меньмь [7] ха҃ своѥго и крьщениꙗ ѿречениѥ волею. [8] и въ мѧ
въ вѣкъı самовольно ѡбѣщаниѥ. [9] ꙗко съ мъною боудеши
въ дн҃ь соудьнъıи приѥмлѧ съ мъною оуготованъı вѣчь-
нъıꙗ моукъı. и ꙗзъ твоѥ желаниѥ съвьршю. ѡнъ же на-
писа своѥю роукою написаниѥ ꙗкоже повелѣ ѥмоу. абиѥ
же дш҃етьливъıи змии. посла любодѣичивъıꙗ бѣсъı. и
раждьгоша дв҃цю на въсхотѣниѥ моужа. и повьргъшисѧ
на земли нача въпити къ ѡц҃ю своѥмоу. помилоуи мѧ
страстьноую лютѣ ꙗко моучимоу за сего ѡтрока ѥгоже

---

1) τὸν τὸ παρόν μου ἐπιφερόμενον γράμμα ἔρωτι τρωθέντα. 2) εἰς τὸν ἀέρα. 3) οἱ ὀφείλοντες. 4) ποιήσας. 5) οἱ ἄρχοντες τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους. 6) φιλάνθρωπος. 7) ἔγγραφον. 8) ἑκούσιον. 9) αὐθαίρετον σύνταξιν.

*) Описка. **) Первыя двѣ буквы неясны. ***) Послѣднія двѣ буквы неясны.

изволихъ. пострази съ оутробою своѥю. покажи на мънѣ ѡ҃чьскоую любъвь. ѥдиночадьнѣ своѥи. и причитаи мънѣ ѡтрока ѥгоже изволихъ. аще ли сего не сътвориши то оузьриши мѧ въскорѣ оумьръшю. горькою съмьртию. и слово въздаси ѡ мънѣ въ дьнь соуда. ѡц҃ь же ѥꙗ съ сльзами гл҃ше. ѡ лютѣ мънѣ грѣшьномоу. чьто бъı҃ милом оу моѥмоу чадоу. къто моѥ съкровище оукраде. къто моѥ възобидѣ чадо. къто мои сладъкъıи свѣтъ ѡчию моѥю оугаси. азъ нб҃сьномоу цр҃ю ѡброучихъ тѧ жениxоу хв҃оу. и анг҃ломъ соужитьноу тѧ оустроити. въ псалмѣхъ и пѣниихъ и пѣсньхъ дх҃овьнъıхъ пѣвати бѣи. тъщахъсѧ[1] и азъ тебе ради сп҃сенъ бъıти надѣꙗхъсѧ. а тъı

86 об. на реть чл҃вчьства[2] || възбѣсовасѧ. не дѣи мене[3] съчетати тебе ꙗкоже хощю. а не съвести старости моѥꙗ печалию въ адъ. ни бл҃городиꙗ твоѥю родителю стоудъ покръıѥть. ѡна же ни въ чьтоже вьмѣнꙗющи гл҃емъıхъ ѡц҃ьмь ѥꙗ. пребъıваше въпиющи. ѡч҃е мои. или сътвори въсхотѣниѥ моѥ. или по малѣ мьртвоу мѧ оузьриши. ѡц҃ь же ѥꙗ въ велицѣ оунъıнии съı безмѣриѥмь печалию[4] поглъщенъ. и дроужьнимъ съвѣтомъ вѣроу имъ гл҃ющемъ ѥмоу. оу не ѥсть воли ѥꙗ бъıти нежели самои сѧ ѥи оуморити. оувѣщавъшю же сѧ ѡц҃ю ѥꙗ. повелѣ хотѣнию ѥꙗ бъıти паче. нежели гоубительнѣ предати ю съмьрти. и прівeде възискомаго ѡтрока. и своѥ чадо. дасть имѣниꙗ рекъ съдрава чадо въ истиноу страдальнаꙗ.[5] мъного имаши плакатисѧ кающисѧ послѣдь. ѥгда же не имаши ничьсоже оуспѣти. безаконьномоу же соужителю[6] бъıвъшю. и диꙗвольскомоу дѣꙗнию събъıвшюсѧ. и мало мімошьдъшю лѣтоу знаменанъ бъı҃ ѥтеръıми ѡтрокъ. не ходѧ въ цр҃квь ни прикасаꙗсѧ ст҃ъıхъ и бесъмьртьнъıхъ и животворѧщихъ таинъ. и гл҃аша ѡканьнѣи женѣ ѥго.

---

1) ἐσπουδακώς. 2) εἰς οἶστρον ἀκολασίας. 3) ἔασόν με. 4) τῇ τε ἀμετρίᾳ τῆς λύπης. 5) σώζου, τέκνον, ὄντως ἀθλία. 6) συνοικεσίου.

боуди вѣдоущи ꙗко моужь твои югоже юси изво-
лила нѣсть крьстьꙗнъ. нъ страньнъ и тоужь вѣрꙑ хв҃ꙑ.
тьмꙑ оубо и лютꙑ ꙗзвꙑ испълньшися. повьржеся на
тьлахъ. и нача дьрати сѧ ногътꙑ и бити пьрси не-
ѡслабьно и въпити. никътоже ѡслоушавъ родитель спсеть-
сѧ. къгда же чьсо чаꙗхъ ѡканьнаꙗ. кто възвѣстить ѡц҃ю
моюмоу срамотоу мою. лютѣ мънѣ небозѣи. въ коли-
коу глоубиноу погꙑбѣли въпадохъ. почто родихъся и
рожьшися абию [1] въсхꙑщена бꙑхъ. такова же въпиющи
юи съ плачьчьмь. [*] оувѣдѣвъ прѣльщенꙑи моужь юꙗ. приде
къ неи оукрѣплꙗꙗся. не имѣти юмоу такꙑ [2] истинꙑ
сеи же къ отъдъхновению [3] пришьдъши. льстьнꙑими
юго гл҃ꙑ рече къ немоу. аще хощеши извѣстити ми сѧ. и
ѡкаꙗноую дш҃ю мою оутѣшити. то оутрѣ и азъ и тъ [**]
въкоупь идѣвѣ въ цр҃квь. и при мънѣ прїими пречт҃ꙑꙗ
таинꙑ. и тъгда вѣроу ти имоу. тъгда оубо нꙋжею и
не хотѧ рече подъложению главьства. [4] ѡна же ѿложь-
ши абию женьскоую немощь и съвѣ [***] добрꙑи съвѣ-
щавъши. [5] тече къ нашемоу ѡц҃ю и оученикоу хв҃оу ва-
силию. и сътвори и помощьника на нечьстыю. въпиющи
помилоу мѧ ст҃ьче бж҃ии ѡканьноую. помилоуи мѧ оуче-
нїче хв҃ъ. съмѣсивъшююся съ бѣсꙑ. помилоуи мѧ ѡслоу- 87
шавъшююся ѡц҃а. и бѣсъ послоушавъшю. и повѣда юмоу
по словеси вьсѧ вѣщанаꙗ. ст҃ꙑи же бж҃ии призва ѡтрока
и въпрашаше и. аще си таковꙑи ѡбразъ имоуть. [6] ѡнъ
же къ немоу съ сльзами рече юи ст҃ьче бж҃ии. аще и азъ
оумълчю то дѣла моꙗ възъпиють. и повѣда юмоу вьсѧ
ѿ начала и до коньца. послѣдьствовавъше тиволе [****]
зълодѣиство. тъгда гл҃а ст҃ꙑи хощеши ли възвратити-

---

1) μὴ εὐθέως. 2) οὕτως. 3) ἀνάψυξιν 4) τὴν ὑπόθεσιν τοῦ κεφαλαίου. 5) βουλευσαμένη. 6) εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει.

*) sic. **) Чит.: ты. ***) Чит.: съвѣтъ (βουλὴν). ****) Чит.: дияволе (διαβόλου).

сѧ къ г҃оу б҃оу нашемоу. хощю рече нъ не могоу. гл҃а ѥмоу ст҃ъıи по что. ѿвѣща ѡтрокъ писменьмь ѿчетахъсѧ х҃а. и причетахъ диꙗволѣ. и гл҃а ѥмоу ст҃ъıи не боуди ти печали бл҃гъ ѥсть б҃ъ. и приѥмлеть кающаꙗсѧ. каꙗть бо сѧ [1] ѡ злобахъ нашихъ. и повьргъшисѧ ѡтроковица на ногоу ѥго. еуагг҃льскъı молѧшесѧ гл҃щи. оученице х҃въ ѥлико можеши помози нама. гл҃а къ ѡтрокоу ст҃ьць. вѣроуѥши ли сп҃сенъ бъıти. ѡнъ же рече вѣроую г҃и помагаи моѥмоу невѣрию. и абиѥ имъı и за роукоу и сътвори х҃во знамениѥ на немь. и помольсѧ затвори и въ ѥдиномь мѣстѣ. оутрь въ свѧщенъıихъ ѡблозѣхъ. [2] и давъ ѥмоу правило и съ нимь потроужьсѧ [3]. г҃. дн҃и. посѣти ѥго и гл҃а како ѥси чадо. ѿвѣща же ѥмоу ѡнъ. въ велицѣ ѥсмь бѣдѣ ст҃ьче б҃жии. не могоу бо търпѣти клича ихъ. прещениꙗ и стрѣлѧниꙗ. и каменеметаниꙗ. дьржаще бо напиѥ [*] моѥ сварѧть мѧ. гл҃юще тъı приде къ намъ а не мъı къ тебе. и гл҃а ѥмоу ст҃ъıи не боисѧ чадо. тъкмо вѣроуи и давъ ѥмоу мало пища. и сътворь на немь пакъı х҃во знамениѥ. и мл҃твоу сътворь затвори и пакъı. и по малѣхъ дн҃ьхъ посѣти и. и гл҃а ѥмоу како ѥси чадо. гл҃а ѥмоу ѡч҃е ст҃ъıи ѿдалеча въпль ихъ слъıшю. и прещениꙗ. и не вижю ихъ. и пакъı да ѥмоу ꙗсти. и помольсѧ затворь двьри ѿиде. и въ четвьртодесѧтьнъıи дн҃ь. иде къ немоу и гл҃а ѥмоу. како ѥси брате. ѡнъ же ѿвѣща добрѣ ст҃ьче б҃жии. видѣхъ бо тѧ дн҃ь въ сънѣ борьшасѧ по мънѣ и оудолѣвъша диꙗволоу. и абиѥ же ст҃ъıи по ѡбъıчаю сътворь ѥмоу мл҃твоу изведе и. и приведе и въ ложьницю свою. оутроу же бъıвъшю призъва чьстьнаго причьта. манастъıрѧ [4] и вьсѧ х҃олюбивъıꙗ люди. и рече чада моꙗ любимаꙗ вьси похвалимъ б҃а. се бо

1) μετανοεῖ. 2) ἔσω τῶν ἱερῶν περιβόλων. 3) συγκαμὼν αὐτῷ. 4) τὸν εὐαγῆ κλῆρον καὶ τὰ μοναστήρια.

*) Чит: написание (τὸ ἔγγραφον).

ѡвьцю погꙑбъшюю хощеть пастꙑрь добрꙑи на рамо въспри-
ꙗти. и привести въ цр҃квь и достоино ѥсть и намъ
вьсоу побъдѣти нощь [1]) и молитисѧ бл҃гости ѥго. да
не оудолѣѥть гоубитель дш҃ь нашихъ. и аби||ѥ томоу 87 об.
бꙑвшоу. и съ спѣхъмь людьмъ събьравъшемъсѧ. вьсоу
нощь молиша ба҃ съ добрꙑмь пастꙑрьмь съ сльзами
въпиюще зань. гі҃ помилоуи. и по ѡбꙑчаю съ вьсѣмь
мъножьсътвъмь людии. поꙗтъ и ст҃ꙑи и имъ за дес-
ноую роукоу веде и въ цр҃квь съ псалмꙑ и пѣсньмї и се
диꙗволъ завидѧи и бескврьномꙋ житию вьсѣхъ насъ.
прїиде съ вьсегоубительною силою своѥю. и невидимо имъ
ѡтрока. хотѧше исхꙑтити изд роукꙑ ст҃аго. и нача
въпити ѡтрокъ ст҃ьче бж҃ии помагаи ми. и въ толико
бестоудиѥ приде. ꙗко ѥмоу чюдесьна. оусильнѣ. ꙗко
ѥмоу подьрзати и порѣꙗти. [2]) ѡбращь же сѧ ст҃ꙑ къ
диꙗволоу рече. бестоудьниче и дш҃егоубьче. ѡч҃е тьмѣ и
гоубители. [3]) не довълѣ ли ти твоꙗ погꙑбѣль. юже
ѥси собѣ и соущимъ подъ тобою приѡбрѣлъ. нъ не по-
чиваѥши пакости дѣꙗ [4]) зьданию ба҃ моѥго диꙗвълъ же
рече къ немоу. ѡ обидиши мѧ василии. ꙗко многомъ ѿ
насъ гласъ ѥго слꙑшати. ст҃ꙑи же бж҃и рече къ немоу
да запрѣтить гь҃ бъ҃ диꙗволе. ѡнъ же пакꙑ рече къ немоу.
ѡбидиши мѧ василиѥ. не идохъ азъ къ ѡномоу нъ ѡнъ
къ мънѣ. и ѿречесѧ ха҃ твоѥго. и ѡбѣщасѧ мънѣ. и се
роукописаниѥ ѥго въ роуцѣ имамъ въ дн҃ь соудьнꙑи.
прѣдъ ѡбьщаго соудию принесоу ѥ. ст҃ꙑи же бж҃ии рече
бл҃гословленъ бъ҃ мои. не имоуть съвести людиѥ си роукъ
своихъ ѿ вꙑсотꙑ нб҃сьнꙑꙗ. донъдеже въдаси намъ пи-
саниѥ. и ѡбращьсѧ рече къ людьмъ. въздѣжите роукꙑ
ваша на вꙑсотоу небесьноую вьси. въпиюще съ сльзами

---

1) παννύχιον ποιῆσαι νύκτα. 2) καὶ τοσοῦτον εἰς αναιδῆ ἔνστασιν ἦλθεν, ὥστε αὐτὸν τὸν θεσπέσιον. Β. συνωθεῖν καὶ περιστρέφειν. 3) πάτερ τοῦ σκότους καὶ τῆς ἀπωλείας. 4) ἐπηρεάζων.

гй помилоуи. и ставъшемъ людьмъ на часъ многъ. простьртами роуками на нбо. и се написаниѥ : ѡтрока по ѡблакоу носимо приде. и въложено бъі въ роуцѣ дивьнаго ѡца нашего василиꙗ. и примъ ѥ прослави и похвали ба радостьнъ бъівъ зѣло съ вьсѣми людьми. рече же къ ѡтрокоу знаѥши ли брате написаниѥ се. ѡнъ же рече къ немоу ѥи стьче бжии своѥю роукою ми ѥсть. и растьрзавъ написаниѥ. вьсѣмъ зьрѧщемъ въведе и бес пакости въ цркьвь. и съподоби стаго слоужениꙗ. и приꙗтиꙗ стъіхъ даровъ хвъ. и сътвори приꙗтиѥ великоѥ. оучреди вьсѧ люди. и приведъ ѡтрока и поучивъ много. давъ же ѥмоу правило подобьноѥ. ѿдасть и женѣ ѥго безъмлъчьнъі оустъі [1]) славѧща и хвалѧща ба въ вѣкъі. боу же нашемоу слава съ ѡцьмь и съ стъімь дхъмь и нꙑнѣ и прис.

Слово стго василиꙗ ѡ ѥфремѣ соуринѣ
88 ѡци прпбьнѣмь. гй блгви ѡче. ||

Братиѥ повѣсть хощю сътворити ѡ василии блаженѣмь. и ѡ ѥфремѣ соуринѣ ꙗже оубо ѡ оци нашемь то видѣвъше. [2]) а ꙗже ѡ дивьнѣмь ѥфремѣ. ѿ нелъжьнъіхъ оустъ ѥго слъішавъше. ѥфрѣмъ сь блжнъіи въ поустъіни жива просвѣщениѥмь стго дха видѣвъ. ѡба же ѿ любъве и въпрошениꙗ оувѣдѣвъ. дивьнаꙗ дѣла ѡца нашего василиꙗ. прилѣжьно ба молꙗше ѿкръіти ѥмоу какъ [3]) ѥсть великъіи василии. и бъівъ въ истоупѣ [4]) видѣ стълпъ ѡгньнъ. егоже глава достоꙗше нбсе. и гла съвъіше [5]) глѧ. ѥфрѣме ѥфрѣме имьже ѡбразъмь видѣ стълта *) ѡгньнаго. то таковъ ѥсть великъіи василии. абиѥ же поимъ тълка зане оумѣꙗше бесѣдовати [6])

1) ἀσιγήτῳ στόματι. 2) θεασάμενος. 3) ὁποῖος. 4) ἐν ἐκστάσει. 5) ἄνωθεν. 6) διὰ τὸ μὴ γινώσκειν.
*) sic.

грьчьскъıмь ꙗзъıкъмь. приде въ великоименитъıи ко-
стѧнтинь градъ.[1] доспѣ въ самъ ст҃ъıи праздьникъ бг҃оꙗв-
лениꙗ ст҃ъıхъ.[2] и въшьдъ таи въ цьркъвь оузьрѣ и[*]
ходѧща великаго василиꙗ. и рече ходѧщемоу съ нимь
ꙗко вътъще троудиховѣсѧ. ꙗкоже непьщюю брата[3][**] въ
таломь съıи чи[4] и чьсти чл҃вчстѣи нѣсть ꙗкоже ви-
дѣхъ. видѣ бо и ѡбълчена ѡдежею бѣлою. и соущаго ѡ
немь чистаго клироса бѣлоѡбразоующа.[5] и чьсть юмоу
творѧща. ставъ же въ мѣстѣ таинѣ цр҃квьнѣмь.[6] не
чаꙗше видѣти сказанаго юмоу. ѡ ст҃ѣмь и велицѣмь
василии гл҃ѧ въ себѣ. мъı оубо понесъше тѧготоу дн҃евь-
ноую и знои[***] нечьсоже не оуспѣхомъ. а сь въ то-
лицѣ нѣзѣ[7] и чьсти чл҃вчьстѣ стълпъ ѡгньнъ юсть.
дивлюсѧ томоу. такоже юмоу помъıшлѧющю. посъла къ
немоу архиюпп҃ъ. архидиꙗка гл҃ѧ къ немоу иди къ
двьрьмъ западьнъıмъ. и въ оугълѣ цр҃квьнѣмь ѡбрѧще-
ши чьрноризьца имоуща коукъль на главѣ. и съ подроу-
гъмь[8] скоудобрада мала. и прочаꙗ лица юго сказа
юмоу. и речеши юмоу вънииди въ ст҃ище бж҃ию зоветь
тѧ архиюпп҃ъ архидиꙗкъ же съ троудъмь многомь раз-
дрѣꙗвъ люди. доидеже[****] стоꙗше[9] прп҃дбнъıи юфрѣмъ.
и гл҃а юмоу г҃и бл҃гви. поиди вънииди въ ст҃илище зоветь
тѧ ѡц҃ь свои архиюпп҃ъ. и оувѣдѣвъ тълкъмь гл҃емоюе.[*****]
ѿвѣща юмꙋ гл҃ѧ. ѡблазнилъсѧ юси брате мъı страньни
юсмъ сьде незнаюми юмоу юсмъ. шьдъ же архидиꙗкъ
възвѣсти си великомоу василию ст҃ъıꙗ кънигъı прочи-
тающю юмоу людьмъ. видѣ прп҃дбнъıи ꙗзъıкъ ѡгньнъ
гл҃щь оустъı юго. и гл҃а архидиꙗкови пакъı архиюпп҃ъ

1) Καισαρείας. 2) θεοφανίων. 3) ἀδελφέ. 4) ἐν τοιαύτῃ ὑπάρχων τάξει. 5) λευχειμονοῦντα. 6) τῆς ἐκκλησίας. 7) ἐν τοιαύτῃ δορυφορίᾳ. 8) μετὰ ἄλλου ἑνός. 9) ἀπῆλθεν ὅπου ἵστατο.

*) Эта и двѣ слѣдующія буквы подправлены позднимъ почеркомъ. **) Далѣе слово въ три—четыре буквы стерто. ***) Срв. Ев. отъ Мѳ. XX, 12. ****) Чит.: доиде идеже. *****) Чит.: глаголемое.

иди рьци ѥмоу г҃и ѥфремѣ оубѣдисѧ [1] вънидн въ
88 об. с҃тыи олтарь зове||ть тѧ архиеп҃пъ. шьдъ же архидиꙗкъ
и лобъзавъ въ плеснѣ [2] ѥго рече ѥмоу. г҃ине ѥфреме
зоветь тѧ архиеп҃пъ. да вънидеши къ с҃томоу олтарю.
въздивисѧ о сихъ пр҃бныи и прослави б҃а. створь же
покаꙗние ѥ рече. истиною великъ василии. въ истиноу д҃хъ
с҃тыи вѣщаѥть оусты василиѥвы. и отвѣщавъ рече ѥмоу.
ꙗко тоици [3] по с҃тѣи литоургии. въ съсоудохраниль-
ници цѣлоую и. вышьдъ же въ съсоудохранильникъ. по
отпоущении архиеп҃пъ. призъва пр҃бнаго ѥфрѣма. и о г҃и
дасть ѥмоу цѣлование г҃лѧ. добрѣ приде о҃че чадъ поу-
стыньныхъ. добрѣ приде оумъноживыи въ нихъ оуче-
никы [4] х҃вы и бѣсы отгънавъ о х҃ѣ. въ что троудъ
твои о҃че. приде видѣтъ грѣшьна ч҃лвка дажь ти б҃ъ
мьздоу противꙋ троудоу твоѥмоу. отвѣщавъ же ѥмоу
чьстьныи ѥфрѣмъ. издрекъ вьсѧ дѣланаꙗ [5] и изг҃ла-
наꙗ въ ср҃дци ѥго. и съ соущимь съ нимь чьрноризьцьмь
възѧ комъкание от с҃тою роукоу. и сътворьшемъ любъвь
рече пр҃бныи ѥфрѣмъ. о҃че чьстьныи. ѥдиного прошю
дара оу тебе и сего въсхотѣи дати ми. онъ же р҃е тако.
дѣи рьци мнимаꙗ тебѣ [6] и паче о троудѣ твоѥмь *)
ѥже къ мънѣ. приде [7] и г҃ла ѥмоу пр҃бьныи ѥфрѣмъ.
вѣдѣ о҃че с҃тыи ꙗко ѥлико аще просиши от б҃а подасть
ти. и хощю да оумолиши да възг҃лю грьчьскы. онъ же
рече грѧд҃і о҃че чьстьныи поустыни наставьниче. и помо-
ливѣсѧ г҃оу мощьно бо ѥсть створити волю твою. пи-
сано бо ѥсть волю боꙗщихъсѧ ѥго сътворить. и моли-
твоу ихъ оуслышить и спасеть ꙗ. сътворьшема же има
молитвоу на дългъ часъ. и въставъшема рече великыи
василии чьсо ради г҃и ѥфрѣме. не приѥмеши с҃щениꙗ про-

1) κέλευσον. 2) τὰ ἴχνη. 3) μᾶλλον. 4) ὁ πληθύνας τοὺς μαθητάς. 5) γεωργηθέντα. 6) τὰ δοκοῦντά σοι. 7) περὶ τοῦ κόπου σου τῆς πρός με παρουσίας.

*) Такъ въ рукописи.

звоутерьскаго. достоить бо ти. гл҃а ѥмоу и тъ тълкъмь зане грѣшьнъ ѥсмь. ѿвѣща ѥмоу ст҃ꙑи василии. и азъ грѣхъ твои имѣлъ. и рѐ ѥмѹ сътворивѣ поклонениѥ.[1] лежащема же има на земли. наложи роукоу на прпⷣбнаго ѥфрѣма великꙑи ст҃ль. и рече мл҃твоу дишконьскоую. и гл҃а ѥмоу. въ тою[2] въздвигни нꙑ. и оуꙗсnивъшю ꙗзꙑкоу ѥго. рече ст҃ꙑи ѥфрѣмъ грьчьскꙑимь ꙗзꙑкъмь. сп҃си помилоуи въстави и съхрани нꙑ б҃е твоѥю бл҃годѣтию. и събꙑсѧ написаниѥ. тъгда скочить ꙗко ѥлень хромꙑи. ꙗснъ боудеть ꙗзꙑкъ гоугъниваго.*) прогл҃авъшю ‖ же абиѥ ѥмоу грьчьскꙑ. вьси томь часѣ прославиша б҃а вьсемощьнаго. и слоушающа молениꙗ боꙗщихъсѧ ѥго. и д҃ховьно повеселивъ..**) съ нимь на. г҃. дн҃и. и ст҃и ѥго прозвоутера. и тълкарѧ диꙗкона. и ѿпоусти ꙗ съ миръмь славѧща б҃а. ѡ нихъже слꙑшасте и видѣсте ꙗкоже гл҃ано бъсть***) къ нїма. б҃ви же нашемоу слава нꙑнѣ и присно и въ вѣкꙑ вѣко. 89

Чюдо. г҃. ст҃го василиꙗ. ѡ настасѣ прозвютерѣ. г҃и бл҃гви ѡч҃е.

Повѣда ми и се преже реченꙑи. приснопоминаѥмꙑи моужь ѥлъладии. ꙗко въ ѥдинъ ѿ дн҃ии. ѡсиꙗнъ прпⷣбнꙑи ѡц҃ь нашь великꙑи василии. просвѣщенъ силою прест҃аго и животворѧщаго д҃ха. изиде из нашего града никомоу же ѥмѹ рекъшю камо хощеши ити. и въшьдъ прѣдъ[3] вьсѣми нами рече намъ. чада моꙗ идѣте по мнѣ да оузьрите коупьно съ мъною славоу б҃жию. и почюдимъсѧ. ѿ оученикъ оучителю.[4] ѥгда же изиде из града ѡбьщии нашь ѡц҃ь. разоумѣ силоу прест҃аго д҃ха прозвютеръ анастасъ. и гл҃а женѣ своѥи именьмь тъчию сестрѣ же вещию.[5] азъ идоу земьлѣ дѣлатъ. гже моꙗ

---

1) μετάνοιαν. 2) κέλευσον. 3) ἔμπροσθεν. 4) θαυμάσωμεν ἐκ τῶν μαθητῶν τὸν διδάσκαλον. 5) τῇ χρήσει.

*) Ис. XXV, 6. **) Дыра въ пергаменѣ. ***) Описка.

сестро нъ въстани и оукраси домъ свои въ часъ. д҃.
възьмъши тьмьꙗнъ и свѣща. ѥдина сърѧщи ст҃го ѿца
нашего василиꙗ архиѥп҃па. грѧдеть бо витатъ въ домъ
наю грѣшьною. ѡна же трепетьна бв҃ъ ѡ прединьнѣмь гл҃ѣ.
и створи ꙗкоже речено бꙑ҃ ѥи. бѣꙗше же та дв҃ца чистѣ
живоущи. м҃. имоущи лѣтъ въ съчетании ѥꙗ. и съхрань-
ши таиноу. неплодꙑ мьнима бѣꙗше чѧдью.[1] сърѣтъ-
ши же нꙑ съ подобьною чьстью. и достоино поклонениѥ
сътворьши. пьрвѣѥ оубо бл҃гословлена бꙑ҃. прп҃бнꙑмь ѿцьмь
нашимь. потомь же гл҃а ѥи. како съдрава ли ѥси кюро
феѡгине.[2] ѡна же оужасъшисѧ ѡ зъвани именьмь. гл҃а
ѥмоу съдрава добрѣ ст҃ьче бж҃ии. гл҃а ѥи прп҃бнꙑи нашь
ѿць. къде ѥсть кура.[3] анастасъ прозвоутеръ братъ твои.
гл҃а ѥмоу ѡна. моужь ми ѥсть вл҃дко. ишьлъ ѥсть нивꙑ
89 об. ‖дѣлатъ.[5] ѡнъ же рече ѥи въ домоу ти ѥсмь[4] да не
ходи.[6] дивльши же сѧ жена ѡ гл҃ѣ семь. и ѡ звани
именьмь ѥꙗ. ѥще же паче ѥже рече ѥи бг҃оносивꙑи ѿць
нашь. ꙗко жена оубо ѥси ѥмоу именьмь. сестра же вещью.
и оужасьна бꙑвъши. трепетъмь же ѡбъꙗта. паде на
земли въпиющи и гл҃щи. ст҃ьче бж҃ии моли за мѧ грѣшь-
нѹю. ꙗко великꙑ и дивьнꙑ вещи въ тебе вижю. и съ-
творь надъ нею мл҃твоу прѣдъ вьсѣми идѧше. и при-
шемъ *) намъ въ домъ поповъ сърѣте и и тъ. и ѡбло-
бъза и чьстьнѣи нозѣ ѥго. и дасть ѥмоу ѡ гн҃ѣ цѣлова-
ниѥ. и гл҃а ѥмоу прозвютеръ ѿкоудоу се мънѣ да при-
деть ѿць ст҃ꙑи гн҃ъ моѥго къ мънѣ. и гл҃а ѥмоу ст҃ꙑи
василии добрѣ тѧ ѡбрѣтохъ оучениче хв҃ъ. и рече идѣмъ
и сътворимъ бж҃ию литоургию ст҃оую. бѣ бо и тъ про-
звѹтеръ по вьсѧ дн҃и развѣ соуботꙑ и недѣлѣ непри-
касаꙗсѧ ничсомьже. нъ тъчию хлѣбѣ ти водѣ. и шьдъ-
шемъ же намъ въ ст҃оую цьркъвь. повелѣ попови ли

1) τοῖς ἀνθρώποις. 2) κυρία Θεογνία. 3) ὁ κύριος. 4) γεωπονῆσαι.
5) ἐστί. 6) μὴ σκύλλου.

*) Чит. пришьдъшемъ.

тоургисати. ѡнъ же рече къ немоу ст҃ьче бж҃ии. ꙗкоже оучиши. мьнѣѥ большимь бл҃гословитьсѧ.[1] гл҃а ѥмоу пр҃пбнꙑи ѡц҃ь нашь. съ вьсѣми си добротами имѣи послоушаниѥ. и послоушавъ попъ ста на ст҃ѣи слоужьбѣ. и въ врѣмѧ животворѧщаго тѣла г҃а нашего і҃съ х҃а. видѣ ст҃ьць бж҃ии. и ѥтери достоини прест҃го д҃ха съшьдъша видъмь ѡгньнъмь[2] ѡкрочьша прозвютера. и ст҃го ѡлтарѧ. и комъкавъшемъ намъ и похвальшемъ б҃а. идохомъ въ домъ поповъ и примъшемъ пищоу. рече же ѥмоу ст҃ьць бж҃ии. повѣжь ми ѿкоудꙋ ти сънисканиѥ се. и что ти ѥ житиѥ. гл҃а ѥмоу попъ. азъ ст҃ьче бж҃ии чл҃вкъ ѥсмь грѣшьнъ подълежа людьскꙑмъ даньмъ. имамъ же двѣ соупроузѣ воловъ да ѥдинѣмь азъ ѡроу.[3] а дроугꙑмь наимьникъ мои. и ѡво на слоужьбоу нищимъ ѥсть. и страньнꙑмъ и мънѣ.[4] гл҃а ѥмоу зови ю сестрою си. ꙗкоже и ѥсть. и рьци ми и прочаꙗ своꙗ добрꙑнѧ. гл҃а ѥмоу попъ не имамъ никоѥꙗже[*] на земли. страньнъ ѥсмь вьсе[**] дѣтели добрꙑ[5] тъгда гл҃а ѥмоу обьщии нашь ѡц҃ь въстани иди съ мъною. и веде къ ѥдинои клѣти домоу ѥго и ре[***] ѥмоу ѿвьрзи двьри ѡнъ же гл҃а ѥмоу ни ст҃ьче бж҃ии. не мози вънити ꙗко трѣбованиѥ домовьнѣѥ ѥсть.[6] гл҃а ѥмоу ст҃ьць. и азъ ѡ семь придохъ на трѣбованиѥ се. и не хощю[****] прозвютерю ѿключити клѣти словъмь ю ѿвьрзе чюдьнꙑи ѡц҃ь нашь. и въшьдъ ѡбрѣте тоу моужа врѣдьна ѿпадъша[7] мъногꙑ телесьнꙑми оудꙑ. и никътоже ѥго не вѣдѧше соуща тоу нъ тъчию прозвютеръ и сестра ѥго.

---

1) τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. 2) ἐν εἴδει πυρός. 3) ὃν ἐγὼ ἐλαύνω. 4) εἰς ὑπουργίαν τῶν ξένων, τὸ δὲ ἕτερον εἰς ὑπουργίαν των τελεσμάτων, καὶ ἔστιν ἡ σύνδουλός μου αὕτη, ἡ γυνή μου, διακονοῦσα τοῖς ξένοις καὶ ἐμοί. 5) ξένος εἰμὶ πάσης ἀρετῆς. 6) χρεία ἐστὶ τοῦ οἴκου. 7) ἀποῤῥυέντα.

*) Одно слово утрачено (дыра въ пергаменѣ). **) Послѣдняя буква, повидимому, утрачена. ***) Чит.: рече. ****) хотящю (μὴ θέλοντος).

и г҃ла прⷣпбьнъıи ѡц҃ь нашь попови по чьто хотѣ ѿ мене оутаити скровище се. г҃ла ѥмоу попъ. ѡстръ ѥсть влⷣко и словодаривъ.[1] и оубоꙗхъсѧ ѥда како преречеть[*] слово. г҃ла ѥмоу ст҃итель добрѣ подвизасѧ ѡ немь нъ не дѣи мене нощь сию послоужити ѥмоу. да и азъ тебе ради мьздоу примоу. и ѡставльше ст҃ьца бж҃иꙗ въ клѣти съ клосьникъмь. ни г҃ла же имоуща г҃лати. лютость врѣда.[2] затворьше двьри ѿидохомъ. врачь же врѣдовьнъıи съ-
90 творь надъ нимь м҃лтвꙋ. ѡб нощь вьсю молѧше б҃а. || вьсѧкꙋ ꙗзю и вьсѧкъ недоугъ ицѣлѧющаго. ицѣли и. и г҃ла съ нами[**] въ сънѣ си прозвютеръ. слава тебе б҃е творѧи волю боꙗщихъсѧ тебе и молѧниꙗ ихъ послоушаи. оуже врачь больнаго съдрава сътвори. и абиѥ възгласи нъı ст҃ьць бж҃ии. ѿврѣсти двьри и извести врѣженика вьсего съдрава. не имоуща врѣда на тѣлѣ ѥго г҃люща ꙗснѣ. и славѧща б҃а. и семоу великомоу чюдоу бъıвъшоу. възвратихомъсѧ въ свои градъ съ радостию. хвалѧще и славѧще б҃а съ славою въ вѣкъı ами.

Чюдо ѡ женѣ прощенѣи ѿ грѣха м҃лтва(ми ст҃)го[***] василиꙗ г҃и.

Жена же ѥтера богатьствъмь и бл҃годарениѥмь[3] словоущи. и прочиимь житиꙗ сего соуѥтьнаго слоужениѥмь. вьсѧ преспѣвъши. въдовьства любѧщи поздѣ нѣкъгда по строю бж҃ию. въ помъıшлениѥ пришьдъши. бещисльнъıихъ своихъ грѣхъ. и горьцѣ плачющисѧ г҃лаше. оувъı мънѣ грѣшьнѣи и не сп҃сенѣи.[4] како ѿвѣщаю ѡ съдѣꙗнъıхъ мною бещисльнъıхъ грѣсѣхъ. цр҃къвь дх҃овьноую растьлихъ. дш҃ю въ тѣлѣ живоущюю осквьрнихъ оувъı мънѣ ѿвьржена бъıхъ.[5] оубо рекоу ли ꙗко и мъı-

1) ὑβριστής. 2) τῇ ἐπηρείᾳ τοῦ πάθους. 3) εὐγενείᾳ. 4) ἀσώτῳ. 5) ἀπέῤῥιμμαι.
*) Первыя два ε неясны. **) Это слово неясно. ***) Дыра въ пергаменѣ.

тоимьць. или ꙗко блоудьница съгрѣших҃ъ. паче же и по
крьщении съгрѣшьши. како же извѣсто ми боудеть ꙗко
кающюсѧ приметь мѧ б҃ъ. си помъıшлѧющи ѥи. вьсѣхъ
хотѧи сп҃сти. и въ разоумъ истиньнъıи прити. б҃ъ въ
памѧть ю приведе съгрѣшенъıхъ ѥю ѿ оуности. и сѣдъ-
ши написа грѣхъı своꙗ на харътию. ꙗже ѿ оуности до
старости сътвори. послѣже же вьсѣхъ написа ѥже съ-
твори болии грѣхъ. и ѡловъмь запечати и [1]) оусмотрь-
ши врѣмѧ подобьно ѥгда ст҃ъıи василии на объıчьнъıꙗ
мольбъı идѧше въ ст҃оую цр҃квь. текъши та и повьрже
харътию предъ ногама ѥго. и ница падъши въпиющи
гл҃аше. помилоуи мѧ ст҃ьче б҃жии паче вьсѣхъ грѣшь-
нѣишю. ставъ же слоуга х҃въ въпрашаше ю винъı пла
чевьнъıꙗ. ѡна же рече се вл҃дко всѧ грѣхъı моꙗ написахъ
на харътии се. и тъı же ст҃ьче б҃жии не движи печати.
нъ тъчию мл҃твою своѥю ѡцѣсти ꙗ. давъıи бо ми та-
ковоую мъıсль вьсѧко послоушаѥть тебе за мѧ молѧ-
щасѧ. великъıи же василии възьмъ харътию и възьрѣвъ
на н҃бо рече. г҃и тебе ѥдиного ѥсть дѣло се. вьсего бо мира
грѣхъı ...аꙗ. *) и ѥдиноꙗ д҃ша сеꙗ ...ѣѥ ѡцѣстити можеши.
вьсѧ бо наша съгрѣшениꙗ || ищьтена соуть тобою. а твоꙗ 90 об.
м҃лсть бещисльна и не ислѣдована ѥсть. и се рекъ въниде
въ цр҃квь дьржаи харътию. и падъ ниць прѣдъ ѡлтарьмь.
вьсоу нощь пребъıсть въ мл҃твѣ. и оутрѣ и на вьсѣи
слоужьбѣ [2]) молѧшесѧ б҃оу. и по ѿпоущении ст҃ыꙗ ли-
тоургиꙗ ст҃ъıхъ таинъ призъвавъ женоу и давъ ѥи харъ-
тию. рече къ неи слъıшала ли ѥси жено. ꙗко не можеть
никътоже ѡставити грѣховъ тъкъмо б҃ъ ѥдинъ. ѡна же
рече слъıшала ѥсмь вл҃дко. и сего ради двигъ|ноухъ тѧ на
мл҃твоу. м҃лстиваго б҃а. и си текъши раздрѣши харътию. и

---

1) ἐβούλλωσε. 2) διά πάσης τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς.

*) Дыра въ пергаменѣ.

ѡбрѣтеса вьсѧ бес писмене [1]. ѡстало же бѧше великаго
грѣха неподобьноѥ сътворениѥ не ѡцѣщено. видѣвъши же
жена пренеможе [2] и бивъши пьрси роуками паде на но-
гоу ѥмоу въпиющи. помилоуи мѧ рабе бг҃а въішьнѧго.
и ꙗкоже за вьсѧ безакониꙗ моꙗ подвизасѧ. и слъішано
бъість [3] тако и за се помольсѧ. и вьсѧко ѡцѣщено
боудеть. архиѥпп҃ъ же просльзисѧ. за млс҃рдьство гл҃ѧ
въстани жено ꙗко и азъ грѣшьнъ ѥсмь. трѣбоуꙗи самъ
прощениꙗ. ѡцѣстивъіи ѡцѣстилъ ти ѥсть грѣхъі. ѥлико-
же въсхотѣ. мощьнъ же ѥсть и того грѣха ѡ... ꙗти [*] ѿ тебе
въземлѧи грѣхъі всего мира. аще сѧ оухраниши ѿселѣ
не съгрѣшающи. и поутьми гн҃и поидеши. не тъчию про-
щена боудеши нъ и прославлена. иди же въ поустъіню и
ѡбрѧши [**] моужа ст҃а нарочита въ вьсѣхъ именьмь ѥфрѣ-
ма. томоу въдажь харътию и помолитьсѧ. и оумолить
бг҃а за тѧ. жена же ѡброучьшисѧ [3] ст҃омоу въ поустъі [***]
ити и поиде. и прешьдъши дълготоу поути приде въ
проꙗвленоѥ ѥи мѣсто. великаго ѥфрѣма поустъіньника.
и тълъкноувъши въ двьри. въпиꙗше гл҃ющи помилоуи мѧ
ст҃ьче бж҃ии. ѡнъ же проразоумѣвъ дх҃ъмь ѥꙗже ради
винъі приде. ре... [****] ѿиди ѿ мне жено ꙗко моужь грѣшьнъ
ѥсмь. трѣбоуꙗи самъ помощи ѡна же повьрже харътию
гл҃ющи. архиѥпп҃ъ посъла мѧ василии къ тебѣ. ꙗко да
помоливъсѧ къ бг҃оу ѡцѣстиши ми безакониѥ на харъ-
тии сеи лежащеѥ. прочаꙗ бо тъ ст҃ъіи помольсѧ ѡцѣсти.
тъі же за ѥдино не ѡблѣнисѧ оумолити бг҃а къ тебѣ
бо послана ѥсмь. ст҃ъіи же рече. ни чадо ни. възмогъіи
за мъногаꙗ оумолити бг҃а тъ и за ѥдино възможеть
боле мене. иди же а не стои да заидеши преже ѡшь-

1) ἄγραφος. 2) ὠλιγοψύχησε. 3) εἰσηκούσθης. 4) συνταξαμένη.

*) Дыра въ пергаменѣ. **) Описка. ***) Чит.: пустыню. ****) Дыра въ пергаменѣ.

ствиꙗ телесьнаго. жена же ѡбѣщавъшисѧ [1]) ст҃омоу възвра-
тисѧ въ кесарию. и въходѧщи юи въ гра||дъ сърѣте тѣло 91
износимо ст҃аго василиꙗ. и видѣвъши нача кричати
валѧющисѧ по земли. сварѧщи ст҃аго и гл҃щи лютѣ мънѣ
ст҃ьче бж҃ии. сего ли мѧ ради посла въ поустꙑню. да ви-
дить б҃ъ и соудить межю тобою и мъною. ꙗко могꙑи
оумолити за мѧ б҃а къ номоу *) мѧ посъла и сице
въпиющи повьрже харътию. вьрхоу ѡдра тънкочастьнѣ [2])
исповѣдающи ѡ вещи людьмъ. юдинъ же ѿ клироса хотѣ
видѣти каковъ оубо грѣхъ юсть. и възьмъ харътию
раздрѣши. ѡбрѣте ю вьсоу бес писаниꙗ и възъпи гласомь
вели(към)ь **) женѣ гл҃ѧ. бес писмене юсть харътиꙗ твоꙗ ѡ
жено по что сѧ троужаюши. не разоумѣюши бꙑвъшаго
тебѣ бж҃иꙗго чл҃вколюбиꙗ. множьство же людии видѣвъ-
ше преславьноую вещь. и прославиша б҃га имоущаго власть
на земли ѡставлѧти грѣхꙑ. и давъшаго бл҃годать сво-
имъ рабомъ. и по съмьрти ицѣлити вьсѧкоу ꙗзю и
всѧкоу болѣзнь ѡ х҃ѣ і҃сѣ нашемь. юмоуже слава съ
ѡц҃ьмь и ст҃ꙑмь.

---

1) συνταξαμένη. 2) λεπτομερῶς.
*) Чит.: иному. **) Дыра въ пергаменѣ.

III.

Мученіе свв. 40 мучениковъ въ Севастіи.

Мученіе свв. 40 мучениковъ извлекается нами изъ бумажнаго сборника начала XV века Императорской Публичной Библіотеки Погод. № 872, гдѣ оно занимаетъ листы 184 об.—192. Этотъ сборникъ писанъ гдѣ-то на сѣверѣ Россіи и имѣетъ въ языкѣ много особенностей мѣстнаго говора (*ц* вмѣсто *ч* и на оборотъ, *и* вмѣсто *ѣ* и на оборотъ, формы творит. пад. множ. ч. нам*ы* 185 об., всѣм*ы* 188 об., всим*ы*, сим*ы* 190 об., и др.), рядомъ съ обильными обще-русскими новообразованіями. Но словарный матеріалъ въ Мученіи остается древній, хотя и не ярко окрашенный, тѣмъ не менѣе съ нѣсколькими важными архаизмами: *область* ἐξουσία, *отътуженый* ἀλλότριος, *коренитьчьскъ* γοητικός (?), говорящими о переводѣ Мученія въ глубокой древности.

Издаваемый текстъ Мученія имѣетъ значительныя отличія отъ текста Мученія въ церковно-славянской Супрасльской рукописи XI вѣка (по изданію Миклошича стр. 50—61). Сопоставленіе ихъ дѣлаетъ несомнѣннымъ, что передъ нами два перевода, сдѣланные съ греческихъ текстовъ двухъ разныхъ редакцій, нѣсколько различныхъ по величинѣ (въ текстѣ Супрасльской рукописи, по изданію Миклошича стр. 54 внизу и стр. 55, есть эпизодъ, отсутствующій въ русскомъ текстѣ). Но совпаденіе ряда выраженій и словъ позволяетъ догадываться, что одинъ переводчикъ при своей работѣ воспользовался трудомъ другого; слѣдовательно, хотя оба перевода относятся къ первому

періоду славянской письменности, одинъ изъ нихъ появился нѣсколько ранѣе другого.

Мы не беремся разрѣшить вопросъ о томъ, который переводъ старше; но не можемъ не сказать, что при его разрѣшеніи приведенные нами выше архаизмы необходимо должны быть приняты во вниманіе.

Мца. марта въ. д. дне. мученїе стыхъ мчнкъ. м. иже в севастїи мчныхъ блгви ѡтче.

Въ дни ликиниꙗ црѧ бѣ гонение велиѥ на кртьꙗны.
и вси живущии. блгочтивно и верно. о хѣ нудимѣ бѧху
пожрети идоломъ. агрикалаю кнзю сущю губителю сверпу.
скор бѧше на службу дьꙗволю. сущии же кртьꙗнѣ. ну-
жахить *) тогда. жертву. приносити идоломъ. бѣша бо
ѥтерѣ воинѣ. ѿ каподокиискиꙗ странꙑ. въ ѥдинои.
верѣ. 1) блгочтивнѣ живуще. бѧше же цисломъ ихъ. м.
непобедимою силою. бѧху утверженѣ. воинѣ хвѣ. и въ
бранѣхъ. храбровавши. се имена ихъ суть. дементианъ.
185 александръ. кюрилъ. аулъ. ѥвтухъ. ѥвсухъ. алавꙑи. ||
измагдъ. ксанфиасъ. феликтионъ. ангиасъ. араимъ. си-
сонъ. леонтъ. имелидъ. селивги. рианъ. ѥктикъ. кюри-
онъ. аитъ. акакъ. ѥвгарь. никола. ѥвтухъ. иванъ. видѣ-
анъ. худионъ. лареимахъ. гаи. клавдъ. кандидъ. ильꙗ. сар-
кедонъ. доменъ. горгонъ. прискъ. феодулъ. феофилъ. анафаль.
си ати бꙑша. кнзмь. нудимѣ бѧху. пожрети идоломъ.
нача же кнзь глати к нимъ. ѥдинодшьѥ. ваше. на бра
нѣхъ. показавше. предъ вои. побѣду показавше. пока-
жите нꙑнѣ ѥдинодшьѥ ваше. и купно покоршесѧ. за-
кону црву. пожрите бмъ преже мукъ. ѿвѣщаша стѣи.
глще мчтлю. аще мꙑ по умирающемь 2) црѣ. борѧхомьсѧ.
и побежахомъ врагꙑ. ꙗкоже ты глши мчтлю. кольми
паче подобь ѥ **) намъ. о не умирающемъ. црѣ подвизати-
сѧ. и побѣдити имамъ. злокозненую. твою волю. агри-
185 об. калаи же кзь рче. ѥдинъ ѿ двою приложитсѧ. васъ. || и

Мы пользуемся греческимъ текстомъ Мученія, изданнымъ въ Archif für slavische Philologie, т. XVIII, стр. 144; онъ не вполнѣ совпадаетъ съ нашимъ переводомъ.

1) ἐν νουμέρῳ ἑνί. 2) ὑπὲρ θνητοῦ.

*) Здѣсь и неясно. ἠναγκάζοντο. **) Чит.: подобьно є(сть).

пожерше [1]) бм҃ъ. и чьти сподобитисѧ вамъ. или не веровавше вамъ. ѿтати ѿ васъ. поıасъı и воинество. [2]) попечитесѧ убо изберите собѣ. иже ıесть на ползу. ѿвѣщаша ст҃ии. полза намъ ıесть г҃ь б҃ъ. печетсѧ намъı кꙁь же р҃е не много гл҃ите. но утро пришедъше пожрите бм҃ъ. и повелѣ вметати ıа в темницю. и влезъше в темницю. поклѡниша коленъı сво҄ıа. и помолишасѧ гв҃и гл҃ще. изми нъı г҃и ѿ искушеньıа сего. творѧщихъ беззаконьıе. вечеру же бъıвшю. начаша пѣти пл҃мъ. живъı. помощь въıшнего. во кровѣ б҃а нб҃го. водворитсѧ. *) и концавъ пл҃мъ. и до полунощи. бе сна пребъıвша. начинаше имъ. ст҃ъıи кюрианъ. въ ѿвѣтѣх же имъ. бѣста ст҃ъıи кандитъ. [3]) ıави же сѧ имъ сп҃съ. и р҃е волѧ убо ваша. добра ıесть. но претерпѣвъıи до конца. сп҃нъ будеть. вси же слъıшавше гла се нѣ бъıвше. престрашнѣ. бе сна пребъıвша. до оутра. съзвавъ же кн҃зь. всѧ приıателѧ своıа. || и повели привести ст҃ъııа ис тимницѣ и пришедше. сташа. м҃. пр҃е кнз҃мъ. и нача гл҃ти имъ мчт҃ль. ıеже хощю не лицемерно [4]) гл҃ти к вамъ. но ıако истину. ıелико воинъ ıесть. пр҃е цр҃мъ. не суть противу васъ. ни сице борцѣ. нı сице краснѣ. ни сице. премудрѣ. и люмѣ **) нами. не мозите убо превратити любви. в ненависть. се во при васъ ıесть. или возненавидити. или возлюбити. р҃е же ст҃ъıи кандитъ. противу волѣ твоıеи. имѧ твоıе нар҃ено. агрикалаи. лестиць. ıесть. и свѣрпъ. [5]) и р҃е кн҃зь. рѣхъ к вамъ. створите любовь. р҃е же ст҃ъıи. кандитъ. понеже при васъ ѥсть. или возненавидѣти. или возлюбити. те ***) мчт҃лю возненавидѣмъ. а б҃а нашего любимъ. тъı убо безаконьне. ненавидимъ ıеси. нашимъ бгм҃ъ. лестьце неправеднъıи. 186

---

1) ἓν ἐκ τῶν δύο πρόκειται ὑμῖν ἢ θύσαντας. 2) ἀφαιρεθῆναι τῆς ζώνης. 3) Κάνδιδος καὶ Δόμνας. 4) οὐ πρὸς χάριν. 5) ἄγριος γὰρ εἶ κολακευτής.

*) Псал. 140, 1. **) Чит.: любимѣ. ***) Чит.: тебе.

сверпоимените. слꙑшавъ же се кн҃зь. и възрꙑкавъ.
ꙗко левъ. и повелѣ свѧзавши ꙗ вести. влекꙋще и
186 об. в темницю. ст҃ꙑи же кюрионъ рече. ‖ не приꙗлъ
ѥси обьласти мч҃ти насъ. но впрашати. тогда ꙋбо-
ꙗвсѧ кн҃зь. повели слабо вестꙵ ꙗ в темницю. за-
прети аглаѥви. и капикларию. крепко стрещи ꙗ. ждаше
же дꙋкса в сь дн҃ь. ст҃ии же мчн҃ци. ꙋчими бꙑвахꙋ. кю-
риономъ. гл҃ше же имъ. смотреньѥмъ бн҃имъ. во време-
немь семь воинестви. не разьлꙋцихомсѧ. ѿ себе. но ѥди-
нодш҃но пожихомъ. тако же ѥдинодш҃но и мꙋкꙋ испо-
стражемъ. да ꙗкоже искꙋшени бꙑхомъ.[1] временомꙋ цр҃ви
о всемь. тако да подщимсѧ. искꙋшенѣ бꙑти. прⷣе бмⷢ҇ъ.
великимъ цр҃мъ. минꙋвшю же. з҃. днии. ꙵде дꙋксъ ѿ ке-
сарьꙗ. и пришедъ. в савастъ грⷣа. седе на сꙋдищи. въ. и҃.
дн҃ь. и повели привести ст҃ꙑꙗ. ведомꙑмъ же. ст҃мъ. и
ꙋцаше ихъ кюрионъ. брⷮаѥ не мозите. оубоꙗтисѧ мчт҃лѧ.
ꙗкоже обретохомсѧ на брани. призꙑваше ба҃. помогаѥть[2]
намъ. побѣжахомъ врагꙑ. помните ли ѥгда обретохом-
187 сѧ. на велици брани. и всѣ побѣгоша. ‖ ѿ насъ. мꙑ же
ѥдинꙑ обрѣтохомсѧ. м҃. посредѣ. рати. и съ слезами.
призꙑвахомъ ба҃. и дасть намъ б҃ъ силꙋ. и ꙋбихомъ
многꙑ. дрꙋгꙑхъ прогнахомъ. и ѿ толика народа. ни
ѥдинъ насъ не врежен бꙑⷭ҇. нꙑнѣ же сꙋть. три борю-
щисѧ со мною. сотона дꙋксъ. и кн҃зь. но всѧко неви-
димъ. ѥдинъ ѥсть. и тъ невидимъ ѥсть. ѥдинъ же ли
да победить. м҃. молю вꙑ тако. да и нꙑнѣ призовемь
ба҃. ꙗкоже всегда не имать коснꙋтисѧ. наⷭ҇ мꙋка. ни
стрⷮь ни ꙋзꙑ. не всегда ли. ѥгда начинахомъ братисѧ.
гл҃ахомъ памⷭ҇ си бⷭ҇е во имѧ твоѥ сп҃с мѧ. и в силѣ
твои сꙋди ми. бⷭ҇е ꙋслꙑши мл҃твꙋ мою. внꙋши гл҃ꙑ ѿ
ꙋстъ моихъ.*) и нꙑни плⷭ҇мъ сии рⷱ҇емъ. оуслꙑшит нꙑ гⷭ҇ь.

---

1) δόκιμοι ἐγενόμεθα. 2) ἐπεκαλούμεθα τὸν θεὸν καὶ ἐβοήθει.

*) Псал. 54, 1—2.

и поможет нꙑ. приведомѣ же къ мчтлю. сеи плм҃ъ
глху. и всѣ людьѥ. снидошасѧ. видитъ ихъ. и став-
шимъ имъ. прѣд дуксомъ. кнзмь. и возривъ на нѧ.
дуксъ. и рече. вси члвци. хотѧть болшюю чть приꙗти. || 187 об.
и рече к нимъ дуксъ. имаѥте ѿ мене чть. велью. и дарꙑ
бѧтьща. и нехто уже ѿ дьвою. ѥдинъ. предълежить
васъ.[1] или пожерше бгмъ. бѧтщимъ даромъ. чтꙑ сподо-
бистесѧ. или не послушавше вамъ. ѿꙗти ѿ васъ поꙗсꙑ.
и вонества.*) и придати вꙑ мукамъ. кандитъ же рече. прими
поꙗсꙑ наша. и телеса. ничтоже бо намъ. дражеши хрста.
тогда дуксъ повелѣ побити ꙗ каменьѥмъ в лице. кан-
дитъ рече. наставнице тмꙑ. и всѧкому безаконью. учтлю.
начни сѧ творити. и узриши свою муку. рꙑкнувъ же
кнзь на своꙗ слугꙑ. о злаꙗ слугꙑ. по что скоро не
створисте повелѣнаго мнои. вамъ. и вземше каменьѥ
сами сѧ побьꙗху межи себе видивъ же се стии мчнци.
и возрадовахусѧ. разгневавъ же сѧ дуксъ. и веземъ ка-
мень. верже. да ударить ѥдиного ѿ стхъ. и възратив
же сѧ камень. на лице кнже. и скруши. ѥму все лице.
тогда тсꙑи. кюрионъ рече. борющисѧ с нами. || вразѣ нашѣ 188
и тии изнемогоша. и падоша. въ истину и внидуть.
оружьꙗ ихъ в сердца ихъ. и луцѣ ихъ скрушатсѧ. кнзь
же рече. тако ми бзи все кореницкꙑи. образъ. вместилсѧ
ѥсть здѣ.[2] стꙑ же домнинъ рече. тако ми хсъ бъ нашь.
вместилсѧ ѥсть. бестудна бо лица ваша. глща на ба не-
правьду. вещестьꙗ исполнени ѥсте. не стꙑдиши ли сѧ.
глубокꙑ. и темнои[3] дьꙗволе. ѿтуженꙑи ѿ истинꙑ.
съблазнаꙗ глава.[4] тꙑ агрикалаѥ. и дуксъ с тобою.**) вꙑ
оба слузѣ. сотанінѣ ѥсте. аще ваю не припрѣвѣ. иску-

---

1) λοιπὸν ἓν ἐκ τῶν δύο πρόκειται ὑμῖν. 2) γοητεία τις προεχώρησε. 3) βύθιε καὶ σκοτεινέ. 4) ἀλλότριε τῆς ἀληθείας, ὁ χορηγὸς τῶν σκανδάλων, ἡ κεφαλὴ τοῦ διαβόλου.

*) Чит.: воиньства. **) Далѣе въ Супрасльской рукописи цѣлая страница текста, отсутствующаго и въ нашемъ, и въ греческомъ Мученіи.

шенья мукъ. начнита второѥ. [1]) рѣша же слугы ко ст҃мъ.
оканьнии. всеи м҃ти б҃ъ врази. цто р҃а не пожьросте
бгмъ. ст҃ии же кюрионъ р҃е. мы ѥдиному кланяѥмся
ис҃у. х҃у. о д҃сѣ ст҃ѣ. исьполнити желаньѥмъ теценьѥ.
стр҃ти наша. [2]) и прияти венца нетленьныя. победиша [3])
злокозненую вашю волю. тогда дуксъ. повелѣ я вести в
188 об. темницю. яко да помыслять нечто. о нѣхъ. || быв-
шимъ же имъ. в темницѣ. нача и ст҃ы.и. кюрионъ. пѣ-
ти съ всѣмъ'. к тебе возведохъ очи мои живущему
нб҃сѣхъ. се яко очи рабъ в руку гд҃ѣ *) своихъ. яко очи
рабыня в руцѣ гж҃я своѥя. тако очи наши. къ г҃у б҃у
нашему. дондоже ущедрить ны. **) и процая псалмы поя-
хуть собѣ. ѥгда сконцеваша мл҃тву ко шестому часу
нощи и абьѥ явися имъ сп҃съ гл҃я имъ. вѣруя в мя.
аще умрете. и пакы оживете. ***) дерьзаите не боитеся
мукъ. маловремени же суть. мало потерпите. законьно
постражете. да венцани будете. и се услышавши возра-
довашася. и пребыша бе сна всю нощь. утру же бывь-
шюн всю нощь .д҃. и д҃нь повелѣша. ст҃хъ ись темницѣ.
извести. и сташа предъ мч҃тлемъ. ****) и рѣша мч҃нци ст҃ии.
ѥже хощета что створити. створита. а мы бо ѥсме
кр҃тьянѣ. не покланяѥмся идоломъ. яви же ся мч҃тлмъ
въ тъ ча҃ дьяволъ. в деснѣи руцѣ дѣржа мечь. а въ
189 другои. змѣи. гл҃ше. же. || въ ухо агрикалаѥви. мои ѥси
подвизалися. повелѣ же и кн҃зь. вести ст҃ыя. во оужѣ [4])
на озеро. имуще воды многы в то же время. б҃ъ *****) сту-
день велика. приведше я мчт҃лѣ. и посьтави ******) я нагы
посрⷣе ѥзера. бѣ же время зимно. и ча҃ лютъ. стояху бо
ст҃ии м҃ученчѣ въ ѥзерѣ д҃нь вѣсь. приставиша ту стра-

---

1) εἰ οὐ πείθει ὑμᾶς ἡ πρώτη ἀρχὴ τῶν βασάνων ἐπιχειρήσατε καὶ πρὸς δευτέραν. 2) τὴν προθυμίαν τοῦ δρόμου τῆς ἀθλήσεως. 3) νικήσαντες. 4) σχοινισθέντας

*) Чит.: господѣй (род. п.) **) Псал. 123, 1—3. ***) Іо. 11, 26. ****) Чит.: мѹчителема (ἔμπροσθεν τῶν τυράννων). ****) Чит.: бысть. *****) Чит.: поставиша.

жовъ. стрещи ꙗ и разьжгоша баню близъ ѥзера да аще кто хощеть преступити ѿ нихъ. да прибѣгнеть в баню. и бъı҃ в перьвъıи ча҃ нощи. здрогахусѧ ст҃ии. зимою. намерзоша телеса ихъ зимои. и преседахусѧ ср҃дца ихъ. студеньꙗ.[*] ѥдинъ же съı. ѿ числа .м҃. не могъı терпити лютости студеньꙗ.[**] ѿвергъсѧ ихъ. и прібѣже в баню. в теплоту. абьѥ растасѧ.[***] погубивъ мзду. свою. и дш҃ю. и абьѥ умре въ тъ ча҃. ст҃ии же мучн҃ци. ѥгда увидиша того ѿвергъшасѧ. ркоша ꙗко ѥдинъıми устъı. и ѥдиными гл҃мъ. гл҃ще. ѥгда в рекахъ. прогнѣваюшисѧ на нъı. || или в рекахъ ꙗрость твоꙗ. или в морѣ устрем- 189 об.
леньѥ твоѥ.[****] ѿлуци бо сѧ ѿ на҃ ѥдинъ. и ꙗко вода разлисѧ. и расъпашасѧ вся кости ѥго мъı же не ѿверземсѧ[1] тебе г҃и. живиши нъı имѧ твоѥ призовемъ. ѥгоже хвалить всѧ тварь. змѣѥви и всѧ безднъı. огнь градъ. снѣгъ голодъ[*****] дх҃ъ буренъ. ꙗже творѧть слово ѥго. ходѧи по морю. ꙗко по суху. кротѧи волнъı маньѥмъ рукъı своѥꙗ.[******] и нъıнѣ тъı же ѥси г҃и. послушаи. насъ молѧщих ти сѧ. ꙗкоже послушалъ ѥси ꙗкова бѣгающа саулѧ.[*******] прещеньꙗ. проданъıи со сифомъ. спс҃ъ[2] послушавъ моисѣꙗ. и дающа знаменьꙗ. и чюдеса въ ѥгупьти. о фараонѣ. и о людехъ ѥго. развѣрзающе море. и в пустъıню лю҃д твоꙗ. изводѧщи.[********] и послушавъı ст҃хъ ап҃лъ. и на҃ послушаи г҃и. рабъ своихъ. да не потопить на҃ бурѧ водьнаꙗ. ни пожреть на҃ глубина. ꙗко обнищахомъ з҃ѣло. помози намъ б҃е. и сп҃тлю нашь. ꙗко остахомъ. во глубинѣ. || морьстии. и осѣниша[*********] ногъı наша. студенью. облеци[3] г҃и тѧготу нашю. и горесть сию. г҃и б҃е нашь на тѧ

---

1) οὐ μὴ ἀποστῶμεν. 2) ὁ τῷ Ἰωσὴφ συμπραθεὶς καὶ σώσας αὐτόν. 3) ἐλάφρυνον.

*) Чит.: студенью. **) Чит.: студеныѧ. ***) Чит.: растаꙗсѧ. (διελύθη). ****) Аввак. 3, 8. *****) Чит.: голоть. ******) Псал. 148. 7 сл. *******) Чит.: исавлѧ. ********) Чит.: развѣрзающа... изводѧща. *********) Чит.: осинѣша (ἐβάφησαν).

уповахомъ. и не постъідѣхомъся. и да разумеють вс҇ѣ. ꙗко
т҇обѣ воспихомъ. и сп҇снъі бъіхомъ. ꙗгда бъі҇ третии
ча҇ нощи. абьꙗ ꙗвися. слн҇це сиꙗюще теплотою. ꙗкоже
в годъ жатвъі. растаꙗ ледъ и бъі҇ вода тепла. и возра-
довашася. ст҇иі мчн҇цѣ. хваляще га҇ ба҇ иса ха҇. огрѣшася
ѿ слн҇ца. и бъі҇ имъ вода ꙗко в банѣ. всѣ стрегуще.
успл҇ѣ бяху. ꙗдинъ же капикларии. б҇ѣ бдя. и услъі-
шахъ *) моляшихся. помъішляше в себе. како прибеже
в баню. и растаꙗ ѿ теплотъі. а с҇ѣ в колицѣ мразѣ
суще. и живѣ суще. доселѣ. и зря [1]) свѣта о нѣхъ. во-
зрѣвъ нб҇о. видѣти хотя. откуду ꙗсть свѣтъ. и видѣ
вѣнца сходяща с нб҇сѣ. на главу ст҇хъ мчн҇къ. числомъ.
л҇. и. ф҇. **) и помъішляше в себе гл҇я. м҇. ихъ суть. да
како ꙗдиного н҇ѣ вѣнца. и разумѣ ꙗко прибѣгъіи в
баню. не причтенъ бъі҇. к нимъ. и възбудиша ***) стража
190 об. вся. стрегуща. || с нимъ. абьꙗ сверже съ себе ризъі своꙗ.
и верже на лица ихъ. и въскоци. въ ꙗзеро. вопиꙗ гл҇я.
азъ ꙗсм҇ кр҇тиꙗнъ. и в҇шедъ посредѣ ст҇хъ. нача и гл҇ати.
ги҇ ве҇ веруꙗмъ [2]) в т҇. в негоже и с҇ѣ ст҇ии веруꙗть. и
прицти мя ги҇ к нимъ. и сподоби мя. искушеньꙗ мукъ
приꙗти. да побѣженъ б҇удеть. дьꙗволъ и пре҇образися
дьꙗволъ. во цлв҇ць. обр҇зъ. и свꙗзавъ колѣн҇и рукама
своима. и гл҇ше предъ всимъі. увъі мнѣ побѣженъ бъіхъ.
мужи симъі ст҇ми. и бъіхъ всѣмъ в поруганьꙗ. ****) не бъіхъ
побѣженъ. бъілъ. и нъінѣ что створю. но шедъ разверзу
ср҇це кн҇зема моима. и съжгуть. телеса ваша. *****) и в реку
вергуть ꙗ. и се створю. да ни остана҇ не будеть. ихъ.
ст҇ъіи же кюрионъ ре҇. кто в҇ъ велии. ꙗкоже в҇ъ нашь

1) ἦν ὁρῶν. 2) πιστεύω. 3) τὰ σώματα τῶν ἁγίων.

*) Чит.: услышавъ. **) Чит.: д. ***) Чит.: възбудивъ (ἐξυπνίσας).
****) Пропущено нѣсколько словъ (Супрасл. рукопись: не имы ꙗднодушенъ
слугъ; аще бо быхъ имѣлъ, то.

тъı ѥси бг҃ъ творѧи чюдеса. *) сущаꙗ бо на нъı. по насъ. обратилъ ѥи. и дьꙗвола посрамилъ ѥси. начаша пети ст҃ии. мчн҃цѣ. сп҃с мѧ г҃и ꙗко оскудѣ преподобнъıи. утру же бъıвьшю. придоста нечтиваꙗ мчт҃лѧ. агрикалаи кн҃зь.
и дуксъ вит҃и. ст҃хъ. || ꙗжели. измроша. и увидиша. 191
ꙗко всѣ живи суща. и ту обьрѣтоста с нимъ стр҃жа. капиклариꙗ. и воздивишасѧ зѣло. и въспросиста стражь. что видивъ капикларии. створи сице. ркоша же воинъı. намъ спащимъ. сномъ тѧжкъıмъ. а сеи стрежаше бе сна пребъ҃ı всю нощь. внезапу възьбнухомъ. и видихомъ свт҃ѣ на нихъ сиꙗюще. акъı слн҃це онъ же. свергъ ризъı своꙗ. въскоци к нимъ. вопиꙗ гл҃ѧ. азъ ѥсмь кр҃тьꙗнъ. разьгневавши же сѧ кн҃зь. и дуксъ. и повелиста извести. ст҃хъ. и свѧзавше вести ꙗ. на брегъ морѧ. дреколььѥмъ [1] пребивахуть голени ихъ. ѥдиного же мт҃и прележаше. с ними хотѧ видити. мч҃нью. ихъ. ѥꙗже сн҃ъ того же числа младиѥ всихъ. бѧше. и боꙗшетсѧ мт҃и ѥго. ѥгда **) како ѿверзетьсѧ. ***) ѿ дружинъı своѥи. устрашивсѧ мукъ. она же утвержаше ѥго простираше нань руци. и гл҃аше чадо мое сладкоѥ. аще мало потерпиши. да свѣршенъ
будеши. не боисѧ чадо. се бо х҃ъ предстоить. || помогаꙗ 191 об.
тобѣ. ѥгда же начаша ст҃хъ дреколььѥмь бити. тогьда предаꙗху дш҃а своꙗ гв҃и. гл҃ше дш҃а наша. ꙗко птица избависѧ. ѿ сѣти ловѧщихъ. сѣть скрушисѧ. и мъı избавьлени бъıхомъ. помощь наша во имѧ гн҃е. створившаго нб҃о и землю. ****) и всимъ в кп҃ѣ рекшимъ амнъ. и предаша дш҃а своꙗ гв҃и. сн҃ъ же женъı тоꙗ. именемъ мелитъ. и ѥще же дъıхаше. и повелиста же мчт҃лѧ. привести возъı. въскладше телеса ст҃хъ. и привезоша на брегъ рѣкъı. оставьлеше уношю. чающе живу ѥму бъıти. и увидивши же мт҃и ѥго. оставлена ѥдиного. и ѿвергьши

1) βάκλοις.

*) Псал. 86, 10. **) Чит.: еда. ***) Чит.: ѿвержетсѧ. ****) Псал. 124, 7—8.

женьскую немощь. вземьши мускую крепость. и вза сн҃а своюго на раму. крѣпко. и въ следъ возъ идаше. гл҃а. не осьтани чадо дружинꙑ своюи. да венець примеши. ѿ га҃ ба҃. и абьѥ предасть дш҃ю свою гв҃и. на рами. мт҃ри своюѩ. и несъши юго. поверже верху ст҃хъ. и возьгнетиша огнь. и сожгоша телеса ихъ. и по семь. вꙑсꙑпаша
192 кости ихъ в реку. да || не возмуть ихъ кр҃тьꙗнѣ. по ученью дьꙗволю се створиша мч҃тли. безъ останька. и погубиша мощи ихъ. по трех же дьнехъ. ꙗвиса уноша юп҃пу. петру града того. приди убо изьнеси. из рѣкꙑ кости наша. и схрани на семь мести. мощи наша. и абьѥ удивиса юп҃пъ. о видиньи томъ. и поюмъ уч҃нкꙑ своѩ. имуща кр҃тьꙗнꙑ. и шедъ ста на брезѣ. рѣкꙑ тоѩ. и просвѣтишаса косьти ихъ. ст҃хъ ꙗко свещѣ горахуть водѣ. *) аще гдѣ оставлена будеть кость. свѣтомъ ꙗвлашеса. и собраша кости ст҃хъ. мч҃нкъ. и вложиша ихъ в раку. сице пострадаша за ха҃. ст҃ии. и вѣнцани бꙑша. ѿ га҃. и сиꙗють ꙗко звездꙑ во всемь мири. [1]) и къ бу҃ вероваша. и ха҃ исповедаша. и ст҃го дх҃а не ѿвергошаса. и прослави ѩ гь҃. на земли. и на нбс҃ѣ на сьпасенью вѣрнꙑмъ. чтущихъ памать ихъ. ꙗтѣ же бꙑвше ст҃ии. мц҃а феврала въ. кѕ҃. а предаша дш҃а своѩ гв҃и. преже. з҃. каландъ. марта. мц҃а. славще. ст҃ую. трц҃ю оч҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а. и нꙑ҃.

---

1) ἐν κόσμῳ.

*) Чит.: въ видѣ.